叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：***叶兴阳

***内容来源：***公共领域英文原著

***适用对象：***英语学习者、教师、研究者

***版本日期：***2025 年

# 目录

共 1 个章节

**1.** 乔治·博罗，《泰晤士报文学副刊》，(george Borrow Times Literary ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 乔治·博罗，《泰晤士报文学副刊》，(George Borrow Times Literary ) 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] 10th , - , [taɪmz] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]

**Transcribed from the July 10th , 1903 , Times Literary Supplement by David Price , email ccx074 @ pglaf . org**

转录 从 这 七月 10th , - , 《时代周刊》 文学 补充 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文摘自1903年7月10日《泰晤士报文学副刊》，由David Price转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[piː] . -

**p . 213**

p . -

第213页

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .

**GEORGE BORROW .**

乔治 借 .

乔治·博罗。

[ 213a ]

**[ 213a ]**

[ 213a ]

[213a]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [pə'hæps] ,

**It is a singular coincidence , perhaps ,**

它 是 一个 单数 巧合 , 也许 ,

这或许只是个巧合。

[ðæt] ['djʊərɪŋ] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌmə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪŋ] [ sen'tiːnəri, sen'te- ] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] ['pepis] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .

**that during one and the same summer we should be celebrating centenaries of Samuel Pepys and George Borrow .**

那 期间 一 和 这 相同的 夏天 我们 应该 是 庆祝 百年纪念 的 塞缪尔 佩皮斯 和 乔治 借 .

在同一个夏天，我们将庆祝塞缪尔·佩皮斯和乔治·博罗诞辰一百周年。

['pepis] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ; ['bɒrəʊ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - .

**Pepys died in the early summer of 1703 ; Borrow was born in July , 1803 .**

佩皮斯 死亡 在 这 早期的 夏天 的 - ; 借 曾是 出生 在 七月 , - .

佩皮斯于 1703 年初夏去世；博罗于 1803 年 7 月出生。

[ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['evri] [rɪ'spekt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdiː juː 'aɪ] [pælɚ] , [ 213b ] [æz; əz] ['bɒrəʊ] [wʊd] [seɪ] ,

**Unlike each other in almost every respect , they are dui palor , [ 213b ] as Borrow would say ,**

与此不同 每个 其他 在 几乎 每一个 尊重 , 他们 是 酒后驾车 苍白 , [ 213b ] 作为 借 会 说 ,

它们几乎在所有方面都截然不同，正如 Borrow 所说，它们是 dui palor [213b]，

[ɪn] [wʌn] ['veri] [mə'tɪəriəl] [pɔɪnt] .

**in one very material point .**

在 一 非常 材料 观点 .

在一点上，这是一个非常重要的问题。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] ,

**The reputation of each of them has risen to such a point that ,**

这 名声 的 每个 的 他们 有 升起 到 这样的 一个 观点 那 ,

他们每个人的声誉都已提升到如此高的程度，以至于：

---

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [preɪz] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

**except for injudicious and exaggerated praise , it can have little to**

除了 为了 不明智的 和 夸张的 称赞 ， 它 能 有 小的 到

[fɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

**fear in the future ;**

害怕 在 这 未来 ；

除了不恰当和过分的赞扬之外，它未来几乎没什么好担心的；

---

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [praɪ'merəli][ə'pɒn] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .

**and in each case this reputation is based primarily upon autobiography .**

和 在 每个 案件 这 名声 是 基于 主要 之上 自传 .

而且在每一种情况下，这种声誉主要都是基于自传。

---

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ ˌɔːtəubai'ɔgrəfə ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ” [ɪz] [ɪn'taɪtld] , [wiː; wi] [fiːl]

**Among the world's autobiographers the author of “ Lavengro ” is entitled , we feel**

之中 这 世界的 自传作者 这 作者 的 “ 拉文格罗 ” 是 标题 ， 我们 感觉

[ʃʊə(r)] ,

**sure ,**

当然 ，

我们确信，在世界自传作家中，《拉文格罗》的作者当之无愧地名列前茅。

---

[tuː; tə][ræŋk] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , ['selini] , ['pepis] , ['ruːsəu] , ['fræŋklɪn] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]

**to rank with St . Augustine , Cellini , Pepys , Rousseau , Franklin ; and , for**

到 秩 和 英石 . 奥古斯丁 ， 切利尼 ， 佩皮斯 ， 卢梭 ， 富兰克林 ； 和 ， 为了

['truːθflnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] ,

**truthfulness , it is very probable ,**

真实性 ， 它 是 非常 可能 ，

与圣奥古斯丁、切利尼、佩皮斯、卢梭、富兰克林齐名；而且，就真实性而言，很有可能。

---

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] ,

**if we could only estimate it properly ,**

如果 我们 可以 仅有的 估计 它 适当地 ，

如果我们能正确估算一下就好了。

---

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pʊt][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] .

**that he would have to be put at the top of the class .**

那 他 会 有 到 是 放 在 这 顶部 的 这 班级 .

他必须名列前茅。

---

[hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [kəm'petɪtə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] ['pepis] ,

**His nearest competitor in this respect would undoubtedly be Pepys ,**

他的 最近的 竞争者 在 这 尊重 会 无疑 是 佩皮斯 ，

在这方面，他最接近的竞争对手无疑是佩皮斯。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][və'ræsəti][ɪn][bəuθ][keɪsɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'neɪt]

**and the veracity in both cases not the result of a double share of innate**

和 这 真实性 在 两个都 案例 不是 这 结果 的 一个 双倍的 分享 的 先天

['truːθflnəs] ,

**truthfulness ,**

真实性 ，

而且，这两种情况下的真实性都不是源于两人都具有双倍的与生俱来的诚实品质。

---

[bʌt; bət] ['veri] ['lɑːdʒli] [æn; ən]['æksɪdənt] ,

**but very largely an accident ,**

但 非常 很大程度上 一个 事故 ，

但很大程度上是一场意外。

[djuː] [tuː; tə] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] ['lɪtərəri] [staɪl]
**due to lack of invention and an absence of that powerful literary style**
到期的 到 缺少 的 发明 和 一个 缺席 的 那 强大的 文学 风格
[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liː] [hʌnt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['stiːvənsən] [ dis'tɔːt ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['pɑːsɪz]
**which in the case of a Leigh Hunt or a Stevenson distorts everything that passes**
哪个 在 这 案件 的 一个 莉 打猎 或者 一个 史蒂文森 扭曲 一切 那 通过
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**through it .**
通过 它 .

由于缺乏创造力，以及缺乏像利·亨特或史蒂文森那样强大的文学风格，以至于任何事物都无法被扭曲。

[ɪn] ['pepis] [ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['feəri] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
**In Pepys the malignity of the literary fairy is more than compensated by the**
在 佩皮斯 这 恶毒 的 这 文学 仙女 是 更多的 比 补偿 经过 这
['wɜːði] ['sekrəˌteriz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ;
**worthy secretary's insatiable appetite for life ;**
值得 秘书的 贪得无厌 食欲 为了 生活 ;

在佩皮斯笔下，文学仙女的恶意被这位正直的秘书对生活永不满足的渴望所弥补；

[ɪn] ['bɒrəʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɒndəlʌst] [ɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fæk(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)]
**in Borrow by the wanderlust or extraordinary passion and faculty for**
在 借 经过 这 旅行癖 或者 非凡的 热情 和 学院 为了
[əd'ventʃə(r)] ,
**adventure ,**
冒险 ,

借用旅行的欲望或非凡的冒险热情和能力，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [best] [bʊks] [sʌtʃ] [æn; ən] [æm'brəʊziəl] [hæʃ] [ɒv; əv] ['sɔːsəri] , [dʒuːz] , ['dʒentailz] ,
**which makes his best books such an ambrosial hash of sorcery , Jews , Gentiles ,**
哪个 制作 他的 最好的 图书 这样的 一个 甘露 哈希 的 巫术 , 犹太人 , 外邦人 ,

这使得他最好的作品成为巫术、犹太人、非犹太人等各种元素的绝妙混合体。

['dʒɪpsi] , ['prizənz] , [hɑːf] - [ɪn] - [hɑːvz] , ['koʊsəs] [diː] [ei'spɑːnjɑː] — [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
**gipsies , prisons , half - in - halves , cosas de España — what you will .**
吉普赛人 , 监狱 , 一半 - 在 - 一半 , 科萨斯 德 西班牙 — 什么 你 将要 .

吉卜赛人、监狱、半对半、西班牙科萨斯——随你所欲。

[dʒɔːdʒ] ['henri] ['bɒrəʊ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɪz; ɪz] [fʊl] [bæp'tɪzməl] [neɪm] , [wɒz; wəz]
**George Henry Borrow , to give him for once his full baptismal name , was**
乔治 亨利 借 , 到 给 他 为了 一次 他的 满的 洗礼 姓名 , 曾是
[bɔːn] [æt; ət] [iːst] ['dɪərəm] ,
**born at East Dereham ,**
出生 在 东方 德勒姆 ,

乔治·亨利·博罗（George Henry Borrow），这是他完整的洗礼名，出生于东德勒姆。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɔːfək] , " [ɒn] [dʒʊ'laɪ] [faɪv] , - .
**" a beautiful little town in the western division of Norfolk , " on July 5 , 1803 .**
" 一个 美丽的 小的 镇 在 这 西 分配 的 诺福克 , " 在 七月 5 , - .

1803 年 7 月 5 日，"诺福克西部的一个美丽的小镇"。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [keɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['kɔːnɪʃ] ['fæməli] ,
**His father , who came of an old Cornish family ,**
他的 父亲 , WHO 来了 的 一个 老的 康沃尔郡 家庭 ,

他的父亲出身于康沃尔郡的一个古老家族，

[wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːti] - [fɪfθ] [jɪə(r)] [wen] ['bɒrəʊ] [wɒz; wəz] [bɔːn] , ['hævɪŋ] ['mærid] [ten] [j'iəz]
**was in his forty - fifth year when Borrow was born , having married ten years**
曾是 在 他的 四十 - 第五 年 什么时候 借 曾是 出生 , 拥有 已婚 十 年
['priːviəsli] [æn] - ,
**previously Anne Perfrement ,**
之前 安妮 - ,

博罗出生时他45岁，十年前他与安妮·佩弗雷门特结婚。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd][maɪ'greɪtɪd][frɒm; frəm] [dəufi'nei] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [dʌtʃ]
**of a family which had migrated from Dauphiné in the days of Dutch**
的 一个 家庭 哪个 有 已迁移 从 多菲内 在 这 天 的 荷兰语

['wɪljəm] .
**William .**
威廉 .

一个在荷兰威廉统治时期从多菲内移民而来的家庭。

---

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] , [ðə; ði] [west] ['nɔːfək] [mə'lɪʃə] .
**The father was captain in a marching regiment , the West Norfolk Militia .**
这 父亲 曾是 队长 在 一个 行军 团 , 这 西方 诺福克 民兵 .

父亲是西诺福克民兵团的一名上尉，该团是行军部队。

---

[laɪk] [stɜːrnz] ['ðeəfɔː(r)] , - ['ɜːli] [laɪf][wɒz; wəz][nəʊ'mædɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] - [laɪf]
**Like Sterne's therefore , Borrow's early life was nomadic , and his school - life**
喜欢 斯特恩的 所以 , - 早期的 生活 曾是 游牧的 , 和 他的 学校 - 生活

[wɒz; wəz]['brəʊkən] [bɪ'twiːn] ['edɪnbrə] ,
**was broken between Edinburgh ,**
曾是 破碎的 之间 爱丁堡 ,

因此，和斯特恩一样，博罗的早年生活也是游牧式的，他的求学生活断断续续地在爱丁堡和洛杉矶之间辗转。

---

[klɑːn'mɛl] , [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] .
**Clonmel , and Norwich .**
克朗梅尔 , 和 诺维奇 .

克朗梅尔和诺里奇。

---

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['riːəl] ['menˌtɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['sɪti] ,
**But his real mentors were found in this last city ,**
但 他的 真实的 导师 是 成立 在 这 最后的 城市 ,

但他真正的导师却是在这座最后的城市里找到的。

---

[weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [ frentʃ ] [ˌɛmɪ'greɪ] [nemd] - .
**where he came in contact with a French emigré named d'Éterville .**
在哪里 他 来了 在 接触 和 一个 法语 移民 命名 - .

在那里，他结识了一位名叫德特维尔的法国移民。

---

[hɪə(r)] , [tuː] , [hiː; hi] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] “ ['gɒdləs] ['bɪli] ” ['teɪlə(r)] ,
**Here , too , he fell under the influence of “ godless Billy ” Taylor ,**
这里 , 也 , 他 跌倒 在下面 这 影响 的 “ 无神论者 比利 ” 泰勒 ,

在这里，他也受到了“无神论者比利”泰勒的影响。

---

[ænd; ənd] [dremt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ænd; ənd][ə'bjuːzɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] .
**and dreamt of writing plays and poems and abusing religion .**
和 梦见 的 写作 演出 和 诗歌 和 滥用 宗教 .

他梦想着创作戏剧和诗歌，并亵渎宗教。

---

[hɪə(r)] , [tuː] , [waɪl] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [lɔː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kleɪmɪŋ]
**Here , too , while he ought to have been studying law , he was claiming**
这里 , 也 , 尽管 他 应该 到 有 到过 学习 法律 , 他 曾是 声称

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['dʒɪpsi] ,
**acquaintance with gipsies ,**
熟人 和 吉普赛人 ,

在这里，他本应学习法律，却声称自己认识吉普赛人。

---

['bruːzə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['kærəktəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['θɜːrtəl] .
**bruisers , and shady characters , such as the notorious Thurtell .**
恶棍 , 和 阴凉 人物 , 这样的 作为 这 臭名昭著 瑟特尔 .

恶棍和阴险人物，例如臭名昭著的瑟特尔。

[ə; eɪ][mɔː(r)]['deɪndʒərəs] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðæn; ðən]['eni] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][sɜː(r)]
**A more dangerous influence to Borrow than any , perhaps , was that of Sir**
一个 更多的 危险的 影响 到 借 比 任何 , 也许 , 曾是 那 的 先生
[dʒɒn] ['baʊrɪŋ] ,
**John Bowring ,**
约翰 鲍林 ,

对博罗而言，或许比任何人都更具危险性的因素是约翰·鲍林爵士的影响。

---

[ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['pɒliglɒt] ,
**a plausible polyglot ,**
一个 合情合理 多语者 ,

一位可能精通多种语言的人

---

[huː] [dɪ'lɪbərətli] [juːst] [hɪz; ɪz] [fə'sɪləti] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪŋ] [tʌŋz] [æz; əz][ə; eɪ]
**who deliberately used his facility in acquiring and translating tongues as a**
WHO 故意地 用过的 他的 设施 在 收购 和 翻译 舌头 作为 一个
['lædə(r)][tuː; tə][æn; ən] [əd'mɪnɪstrətɪv] [pəʊst] [ə'brɔːd] .
**ladder to an administrative post abroad .**
梯子 到 一个 行政 邮政 国外 .

他故意利用自己学习和翻译语言的天赋，作为通往海外行政职位的阶梯。

---

['bɒrəʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['nætʃ(ə)rəl] , [pʊt] [ə; eɪ] [rɒŋ] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]
**Borrow , as was perhaps natural , put a wrong construction upon his sympathy**
借 , 作为 曾是 也许 自然的 , 放 一个 错误的 建造 之上 他的 同情
,
**,**
,

博罗或许很自然地误解了他的同情心。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [nəʊ][pəʊ'etɪk]['frægmənt][ɪn] ['rʌʃ(ə)n]
**and his apparently disinterested ambition to leave no poetic fragment in Russian**
和 他的 显然 无私的 志向 到 离开 不 诗意的 分段 在 俄语
, ['swiːdɪʃ] ,
**, Swedish ,**
, 瑞典 ,

他显然怀着一种不带任何个人目的的野心，那就是不留下任何俄语、瑞典语、英语或瑞典语的诗歌片段。

---

['pɒlɪʃ] , ['sɜːrviən] , [bəʊ'hiːmiən] , [ɔː(r)] [hʌŋ'geəriən] [ˌʌn'rendərd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
**Polish , Servian , Bohemian , or Hungarian unrendered into English .**
抛光 , 塞尔维亚 , 波西米亚 , 或者 匈牙利 未渲染 进入 英语 .

波兰语、塞尔维亚语、波西米亚语或匈牙利语未翻译成英语。

---

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [səʊ] ['lɒfti] [ɪn][ɪts] [dɪ'tætʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**He determined to emulate a purpose so lofty in its detachment , and the**
他 决定 到 仿真 一个 目的 所以 高远 在 它是 分离 , 和 这
[mis'teik] [kɒst] [hɪm] [dɪə(r)] ,
**mistake cost him dear ,**
错误 成本 他 亲爱的 ,

他决心效仿这种超脱世俗、崇高无上的目标，结果却为此付出了惨痛的代价。

---

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][led] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['kʌl] [diː][sæk][ɒv; əv]
**for it led him for long years into a veritable cul de sac of**
为了 它 引领 他 为了 长的 年 进入 一个 真正的 库尔 德 囊 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;
**literature ;**
文学 ;

因为这让他多年来陷入了文学的死胡同；

[ˌaɪ 'tiː][led]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['meɪniə] [wɪtʃ]
**it led also to the accentuation of that pseudo - philological mania which**
它 引领 还 到 这 重音 的 那 伪 - 语文学 狂热 哪个
[pleɪd] [sʌtʃ] ['hævək] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl][aɪ'diəz][ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪn]
**played such havoc with the ordinary development of rational ideas in a man in**
玩 这样的 混乱 和 这 普通的 发展 的 合理的 想法 在 一个 男人 在
['meni] [rɪ'spekts] [səʊ] [seɪn] [æz; əz] ['bɒrəʊ] .
**many respects so sane as Borrow .**
许多 尊重 所以 理智 作为 借 .

这也导致了伪语文学狂热的加剧，这种狂热对像博罗这样在许多方面都很理智的人的理性思想的正常发展造成了极大的破坏。

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ɪ'rəʊniəs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪtəbl] ['væljuː][ɒv; əv] ['deɪnɪʃ] ['bælədz] , [welʃ] ['traiədz]
**An entirely erroneous belief in the marketable value of Danish ballads , Welsh triads**
一个 完全 错误 信仰 在 这 适销对路 价值 的 丹麦语 民谣 , 威尔士语 三元组
, ['rʌʃ(ə)n] [fəʊk] - [sɔːŋz] ,
**, Russian folk - songs ,**
, 俄语 民间 - 歌曲 ,

完全错误地认为丹麦民谣、威尔士三和弦、俄罗斯民歌具有市场价值

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ɪn][rə'kəʊkəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [træns'leʃən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['baʊrɪŋ] ['pæt(ə)n] [led] ['bɒrəʊ]
**and the like in rococo English translations after the Bowring pattern led Borrow**
和 这 喜欢 在 洛可可 英语 翻译 后 这 鲍林 图案 引领 借
[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æn; ən] [ə'tɜrniz] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] [grʌb] - [striːt] .
**to exchange an attorney's office for a garret in Grub - street .**
到 交换 一个 律师 办公室 为了 一个 阁楼 在 幼虫 - 街道 .

以及类似鲍林模式之后洛可可风格的英语翻译，导致博罗将律师事务所换成了格拉布街的阁楼。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['goʊldˌsmɪθs] [ænd; ənd] [tʃætɜ-tənz]
**His immediate ambition was something between Goldsmith's and Chatterton's**
他的 即时 志向 曾是 某物 之间 金匠的 和 查特顿
['bælədz] , [həʊ'merɪk] [əʊds] , ['epɪks] ,
**ballads , Homeric odes , epics ,**
民谣 , 荷马史诗 颂歌 , 史诗 ,

他当时的创作目标介于戈德史密斯和查特顿的民谣、荷马颂歌和史诗之间。

[pleɪz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] , [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [grænd] — “ [tuː; tə][biː; bi] [stɛərd]
**plays ; he was , at all hazards , to write something grand — “ to be stared**
演出 ; 他 曾是 , 在 全部 危险 , 到 写 某物 盛大 — “ 到 是 凝视
[æt; ət] , ['lɪftɪd] [ɒn] ['piːplz] - ['ʃəuldəz] .
**at , lifted on peoples ' shoulders .**
在 , 抬起 在 人民 - 肩膀 .

他要创作戏剧；无论如何，他都要写出一些伟大的作品——“让人们凝视，被人们高高举起”。

” [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['grɪfɪθs] [ɪn][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['fɪlɪps] , [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['ɔːldəmən] [ænd; ənd]
**” He found his Griffiths in Sir Richard Phillips , the radical alderman and**
” 他 成立 他的 格里菲斯 在 先生 理查德 菲利普斯 , 这 激进的 市议员 和
[ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['swetə(r)] ,
**philanthropic sweater ,**
慈善 毛衣 ,

“他在激进的市议员兼慈善家理查德·菲利普斯爵士身上找到了他的格里菲斯式人物，

['ʌndə(r)] [huːz] ['tendə(r)] [ 'məːsi ] [hiː; hi]['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['tendənsi] , [ʌn'tɪl][ɪn] [meɪ]
**under whose tender mercies he rapidly developed a suicidal tendency , until in May**
在下面 谁 投标 怜悯 他 快速 发达 一个 有自杀倾向 趋势 , 直到 在 可能
, - ,
**, 1825 ,**
, - ,

在他的悉心照料下，他迅速产生了自杀倾向，直到1825年5月。

[ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] [ɒv; əv] £20 [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði]
**a windfall of £20 enabled him to break his chain and escape to the**
一个 意外之财 的 £20 已启用 他 到 休息 他的 链 和 逃脱 到 这

['haɪweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] [ɒv; əv] ['muːtʃərz] [ænd; ənd]
**highway and the dingle and the picturesque group of moochers and**
公路 和 这 丁格尔 和 这 如画 团体 的 蹭吃蹭喝的人 和

['dʒɪpsi] [ɪn'ʃraɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] “ [lɑːvɛŋgroʊ] .
**gipsies enshrined for ever in the pages of “ Lavengro .**
吉普赛人 奉为圭臬 为了 曾经 在 这 页面 的 “ 拉文格罗 .

一笔意外之财 20 英镑让他挣脱了枷锁，逃到了公路和山谷，以及永远铭刻在《拉文格罗》一书中的那群风景如画的流浪者和吉普赛人中间。

---

” [ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːvələs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l]
**” The central portion of this marvellous composition is occupied by the Dingle**
” 这 中央 部分 的 这 奇妙 作品 是 占领 经过 这 丁格尔

['epɪsəʊd] ,
**episode ,**
插曲 ,

“这幅精彩作品的中心部分描绘的是丁格尔事件，

---

[ɪn] [wɪtʃ] [lɑːvɛŋgroʊ] ( [ðə; ði] “ [wɜːd] - ['mɑːstə(r)] ,
**in which Lavengro ( the “ word - master ,**
在 哪个 拉文格罗 ( 这 “ 单词 - 掌握 ,

其中拉文格罗（“语言大师”，

---

” - ['dʒɪpsi] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ) [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] “ [ðə; ði]
**” Borrow's gipsy name for himself ) is revealed to us in conflict with “ the**
” - 吉普赛人 姓名 为了 他自己 ) 是 揭晓 到 我们 在 冲突 和 “ 这

['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] ” [ænd; ənd] [ɪn] ['kɒləkwi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɒməni; 'rəʊməni] [frend] ,
**flaming Tinman ” and in colloquy with his Romany friend ,**
炽盛 铁皮人 ” 和 在 对话 和 他的 罗姆人 朋友 ,

“博罗的吉普赛名字”是在与“燃烧的铁皮人”的冲突以及与他的罗姆朋友的对话中向我们揭示的。

---

['dʒæspə(r)] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pə'pɪstɪkəl] [ˌprɒpə'gændɪst] , “ [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] , ” [wɪð]
**Jasper Petulengro , with a subtle papistical propagandist , “ the man in black , ” with**
碧玉 - , 和 一个 微妙的 天主教的 宣传工作者 , “ 这 男人 在 黑色的 , ” 和

[ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] ['dʒɪpsi] [kaɪ] ,
**the typical gipsy chi ,**
这 典型的 吉普赛人 气 ,

贾斯珀·佩图伦格罗，一个微妙的天主教宣传者，“黑衣人”，带着典型的吉普赛气息，

---

['ɜːrsələ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪələs] - ['bɜːrnərz] .
**Ursula , and with the peerless Isopel Berners .**
乌苏拉 , 和 和 这 无与伦比 - 伯纳斯 .

Ursula，以及无与伦比的 Isopel Berners。

---

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['strɪktli] [ænd; ənd]
**His account of his relations with her we take to be strictly and**
他的 帐户 的 他的 关系 和 她 我们 拿 到 是 严格 和

['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] ['ækjərət] .
**almost literally accurate .**
几乎 字面上地 准确的 .

我们认为他对两人关系的描述是严格且几乎完全准确的。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['paʊəfəli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [baɪ]
**He was powerfully attracted by the magnanimity of spirit no less than by**
他 曾是 强大的 吸引 经过 这 海量 的 精神 不 较少的 比 经过

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['dæmzl] ,
**the physical charm of this Brynhildic damsel ,**
这 身体的 魅力 的 这 - 闺女 ,

他不仅被这位布伦希尔德少女的容貌所吸引，也被她宽宏大量的精神所深深打动。

[tɔːl] , [streɪt] , [ænd; ənd] [blɒnd] , [wɪð] [luːs] - [ˈfləʊɪŋ] [ˈflæksn][heə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,
**tall , straight , and blonde , with loose - flowing flaxen hair , and with a carriage ,**
高的 , 直的 , 和 金发 , 和 松动的 - 流动 亚麻色 头发 , 和 和 一个 运输 ,

身材高挑，体态挺拔，金发碧眼，一头亚麻色长发飘逸，身着马车。

[ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] , [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndid] [ðə; ði] [pɒˈstɪljən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌmɑːʃəˈnes] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
**especially of the neck and shoulders , which reminded the postilion of a certain marchioness of his acquaintance .**
尤其 的 这 脖子 和 肩膀 , 哪个 提醒 这 邮递员 的 一个 肯定 侯爵夫人 的 他的 熟人 .

尤其是脖子和肩膀，让邮差想起了他认识的一位侯爵夫人。

[bʌt; bət] [ˈbɒrəʊ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [ˈtemprəmənt] , [ə; eɪ][dɪˈspaɪzər][ænd; ənd] [mɪstˈrʌstər] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
**But Borrow was of a cold temperament , a despiser and mistruster of young women ,**
但 借 曾是 的 一个 寒冷的 气质 , 一个 鄙视者 和 不信任者 的 年轻的 女性 ,

但博罗性情冷漠，鄙视并怀疑年轻女子。

[huːm] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːdɪd] [praɪˈmerəli][æz; əz][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [rɪˈpɒzətriz] [ɒv; əv] [ˈnɜːsəri] [lɔː(r)] , [fəʊk] - [sɒŋ] , [trəˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈsɪmələ(r)] [tɒɪz] ,
**whom he regarded primarily as invaluable repositories of nursery lore , folk - song , tradition , and similar toys ,**
谁 他 认为 主要 作为 无价 仓库 的 苗圃 知识 , 民间 - 歌曲 , 传统 , 和 相似的 玩具 ,

他认为这些人主要是儿童故事、民歌、传统和类似玩具的宝贵宝库。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [meɪl] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi][ˈretɪs(ə)nt] .
**about which his male friends were apt to be reticent .**
关于 哪个 他的 男性 朋友们 是 易于 到 是 沉默寡言 .

他的男性朋友们对此往往讳莫如深。

[ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv] [ ˈemigreit ] [wɪð] “ [ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪŋɡ(ə)l] ,
**The attraction was so strong that he had serious thoughts of emigrating with “ the beauteous Queen of the Dingle ,**
这 景点 曾是 所以 强的 那 他 有 严肃的 想法 的 移民 和 “ 这 美丽的 女王 的 这 丁格尔 ,

这种吸引力如此之强，以至于他认真考虑过与“丁格尔的美丽女王”一起移民。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ ˈdæli ] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [wɪð] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈweɪwədnəs] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
**” but he dallied with the idea with characteristic waywardness until it was too late .**
” 但 他 拖延 和 这 主意 和 特征 任性 直到 它 曾是 也 晚的 .

但他却以他特有的任性态度对这个想法犹豫不决，直到为时已晚。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [pəˈspəʊn] [ˈɔːkwəd] [dɪˈsɪʒnz] ,
**He sought to postpone awkward decisions ,**
他 寻求 到 推迟 尴尬的 决策 ,

他试图推迟做出尴尬的决定。

[tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪm'self][ænd; ənd][ə'mjuːz] - [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃɑːmə(r)] [lɜːn] [ɑː'miːniən] —
**to divert himself and amuse Isopel by making his charmer learn Armenian —**
到 转移 他自己 和 娱乐 - 经过 制作 他的 魔术师 学习 亚美尼亚 —
[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] .
**the language which he happened at the time to be studying .**
这 语言 哪个 他 发生 在 这 时间 到 是 学习 .

为了消遣自己，也为了逗伊索佩尔开心，他让自己的爱人学习亚美尼亚语——而他当时恰好正在学习这门语言。

- [bɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
**Isopel bore with it for some time ,**
- 钻孔 和 它 为了 一些 时间 ,

伊索佩尔忍受了一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːb] " [tuː; tə] [lʌv] " [ɪn] [ɑː'miːniən] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
**but the imposition of the verb " to love " in Armenian convinced her that**
但 这 征收 的 这 动词 " 到 爱 " 在 亚美尼亚 确信 她 那
[ðə; ði] [wɜːd] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ɪn'seɪn] ,
**the word - master was not only insane ,**
这 单词 - 掌握 曾是 不是 仅有的 疯狂的 ,

但是，在亚美尼亚语中强行加入"爱"这个动词，让她确信这位语言大师不仅疯了，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn'hjuːmən] .
**but also inhuman .**
但 还 不人道 .

但同时也不人道。

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɑː'miːniən] [duː; də] [nɒt][gəʊ] [wel] [tə'geðə(r)] ,
**Love - making and Armenian do not go well together ,**
爱 - 制作 和 亚美尼亚 做 不是 去 出色地 一起 ,

做爱和亚美尼亚语并不相配。

[ænd; ənd] [bel] [kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['kɒndʒəgeɪt][ðə; ði] [vɜːb] "
**and Belle could not feel that the man who proposed to conjugate the verb "**
和 美女 可以 不是 感觉 那 这 男人 WHO 建议的 到 共轭物 这 动词 "
[tuː; tə] [lʌv] " [ɪn] [ɑː'miːniən] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
**to love " in Armenian was master of his intentions in plain English .**
到 爱 " 在 亚美尼亚 曾是 掌握 的 他的 意图 在 清楚的 英语 .

贝尔无法感受到，那个提议用亚美尼亚语对动词"爱"进行变位的人，能够用简单的英语清晰地表达自己的意图。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][səʊ] .
**It was even so .**
它 曾是 甚至 所以 .

事实的确如此。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [tʌŋz] [lækt] [spiːtʃ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [meɪk] ['mænɪfest][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ;
**The man of tongues lacked speech wherewith to make manifest his passion ;**
这 男人 的 舌头 缺乏 演讲 以及 到 制作 显现 他的 热情 ;

这位精通多国语言的人，却因缺乏言语而无法表达他的激情；

[ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns]
**the vocabulary of the word - master was insufficient to convince**
这 词汇 的 这 单词 - 掌握 曾是 不足的 到 说服
[ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [gɜːl][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['mɪnɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [wel] [hæv; həv]
**the workhouse girl of one of the plainest meanings a man can well have**
这 济贫 女孩 的 一 的 这 最朴素的 含义 一个 男人 能 出色地 有
.
**.**
.

这位语言大师的词汇量不足以让济贫院的女孩理解一个男人所能表达的最简单明了的意思之一。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['bɒrəʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm]
**When the distracted Borrow had reached the decision that it was high time**
什么时候 这 愣 借 有 达到 这 决定 那 它 曾是 高的 时间
[tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] “ ['mɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ skɔf, skɔːf ] ,
**to give over his “ mocking and scoffing ,**
到 给 超过 他的 “ 嘲讽 和 嘲笑 ,

当心不在焉的博罗决定是时候停止他的“嘲讽和讥笑”时,

” [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l] , - ['bɜːrnərz] [hæd; həd] ['kwɪtɪd]
**” and returned with this resolve to the dingle , Isopel Berners had quitted**
” 和 返回 和 这 解决 到 这 丁格尔 , - 伯纳斯 有 辞职
[ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
**it , never to return .**
它 , 绝不 到 返回 .

带着这样的决心,伊索佩尔·伯纳斯回到了山谷,她已经离开了那里,再也没有回来。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [siː] - [pɔːt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
**She ran away to the nearest sea - port , and took shipping to America .**
她 跑 离开 到 这 最近的 海 - 港口 , 和 采取 船运 到 美国 .

她逃到最近的海港,然后乘船前往美国。

[lɑːvɛŋgroʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['æŋgwɪʃ] [ stiːl ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'genst] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**Lavengro with some anguish steeled his heart against following her .**
拉文格罗 和 一些 痛苦 钢铁般的意志 他的 心 反对 下列的 她 .

拉文格罗内心痛苦,但他还是下定决心不跟随她。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [træn'zækʃnz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [glen] [ɔː(r)] ['dɪŋg(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]
**The scene of these transactions was a wooded glen or dingle a few miles**
这 场景 的 这些 交易 曾是 一个 树木繁茂的 格伦 或者 丁格尔 一个 很少 英里
[frɒm; frəm] ['wɪlənˌhɔːl] ,
**from Willenhall ,**
从 威伦霍尔 ,

这些交易发生的地点是距离威伦霍尔几英里外的一处树木繁茂的山谷或小峡谷。

[ɪn] ['stæfədʃiə] , [weə(r)] [lɑːvɛŋgroʊ] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kæmpt] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]
**in Staffordshire , where Lavengro and Isopel were encamped in their respective**
在 斯塔福德郡 , 在哪里 拉文格罗 和 - 是 营地 在 他们的 各自
[tents] ,
**tents ,**
帐篷 ,

在斯塔福德郡,拉文格罗和伊索佩尔分别在各自的帐篷里安营扎寨。

['hævɪŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [klæn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒæspə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] .
**having as their neighbours the gipsy clan of which Jasper was the chief .**
拥有 作为 他们的 邻居 这 吉普赛人 氏族 的 哪个 碧玉 曾是 这 首席 .

他们的邻居是吉普赛部落,贾斯珀是该部落的首领。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l] ['tʃæptəz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**Upon the whole the Dingle chapters are perhaps the most brilliant and the**
之上 这 所有的 这 丁格尔 章节 是 也许 这 最多 杰出的 和 这
[məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðæt] ['bɒrəʊ] ['evə(r)] [ə'tʃiːvd] .
**most enduring that Borrow ever achieved .**
最多 持久 那 借 曾经 已达成 .

总的来说,丁格尔篇章或许是博罗所创作的最精彩、最经久不衰的篇章。

[ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪz] ['greɪtli] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['neɪkɪd]
**Their interest is greatly enhanced by the fact that they are probably a naked**
他们的 兴趣 是 非常 增强型 经过 这 事实 那 他们 是 大概 一个 裸
['trænskrɪpt] [frɒm; frəm] ['æktʃuəl] [fækt] ,
**transcript from actual fact ,**
文字稿 从 实际的 事实 ,

他们之所以如此感兴趣,是因为他们觉得这些内容很可能就是对真实事件的原原本本。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɒrəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hænd][æt; ət][ɪn'venʃ(ə)n] .

**for Borrow was a poor hand at invention .**

为了 借 曾是 一个 贫穷的 手 在 发明 .

因为博罗并不擅长发明创造。

---

[hiː; hi] ['reəli] , [ɪf] ['evə(r)] , [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] .

**He rarely , if ever , invented a character .**

他 很少 , 如果 曾经 , 发明 一个 特点 .

他几乎从未虚构过人物。

---

[hɪz; ɪz]['ʃʊərɪst] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnə'dɔːnd] [truːθ] .

**His surest source of inspiration was the unadorned truth .**

他的 最可靠的 来源 的 灵感 曾是 这 缦 真相 .

他最可靠的灵感来源是朴实无华的真相。

---

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , ['bɒrəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ]

**After the experience of a summer in the open , Borrow , who was now**

后 这 经验 的 一个 夏天 在 这 打开 , 借 , WHO 曾是 现在

['twenti] - [tuː] ,

**twenty - two ,**

二十 - 二 ,

经历了一个夏天的户外生活后，当时22岁的博罗

---

[rɪ'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['deɪnɪʃ] ['bælədz][ænd; ənd] [welʃ] [bɑːrdz] ,

**relapsed into the indifferent versification of Danish ballads and Welsh bards ,**

复发 进入 这 冷漠 韵律 的 丹麦语 民谣 和 威尔士语 吟游诗人 ,

又回到了丹麦民谣和威尔士吟游诗人那种漫不经心的韵律风格，

---

[wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] [fliːst] [ɪn][əb'skjʊə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɪn] ['sʌðən] ['jʊərəp] , [ænd; ənd][səʊ] [geɪnd]

**was severely fleeced in obscure journeyings in Southern Europe , and so gained**

曾是 严重 羊毛 在 朦胧 旅程 在 南方 欧洲 , 和 所以 获得

[sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][juːz] ,

**some experience for future use ,**

一些 经验 为了 未来 使用 ,

在南欧一些偏僻的旅途中，他被狠狠地宰了一刀，但也因此积累了一些经验，以备将来之用。

---

['veɪnli] [sɔːt] [ə; eɪ][pəʊst] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪŋ'gwɪstɪk] [ə'teɪnmənts] ,

**vainly sought a post , on the strength of his linguistic attainments ,**

徒劳地 寻求 一个 邮政 , 在 这 力量 的 他的 语言学 成就 ,

他凭借自己的语言才能徒劳地寻求职位。

---

[æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]['laɪbrəri] ,

**as an assistant in the British Museum Library ,**

作为 一个 助手 在 这 英国 博物馆 图书馆 ,

作为大英博物馆图书馆的助理，

---

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ri'ækʃən(ə)ri] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɒrɪdʒ]

**and was reduced to writing reactionary political leaders for a Norwich**

和 曾是 减少 到 写作 反动 政治的 领导人 为了 一个 诺维奇

['peɪpə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

**paper ; he was ,**

纸 ; 他 曾是 ,

他沦落到为诺维奇的一家报纸撰写抨击反动政治领袖的文章；他当时是……

---

[ɪn][fækt] , ['weɪtɪŋ] , [laɪk]['mɪstə(r)] . [mi'kɔːbə] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] , [ɔː(r)] , [ɪn]

**in fact , waiting , like Mr . Micawber , for something to turn up , or , in**

在 事实 , 等待 , 喜欢 先生 . 米考伯 , 为了 某物 到 转动 向上 , 或者 , 在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['græfɪk] [freɪz] ,

**his own graphic phrase ,**

他的 自己的 形象的 短语 ,

事实上，就像米考伯先生一样，等待着事情的发生，或者用他自己形象的说法，

“ ['dɪgɪŋ] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .
**“ digging holes in the sand and filling them up again .**
“ 挖掘 孔 在 这 沙 和 填充 他们 向上 再次 .

“在沙子里挖洞，然后再把它们填上。”

” [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)] .
**” His deliverance was effected in rather a singular manner .**
” 他的 解救 曾是 受影响 在 相当 一个 单数 方式 .

他的获救方式相当独特。

[ə'baʊt] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['oʊltən] [hɔːl] ,
**About 1833 he became acquainted with the Skeppers of Oulton Hall ,**
关于 - 他 成为 熟人 和 这 - 的 奥尔顿 大厅 ,

大约在1833年，他结识了奥尔顿庄园的斯凯珀斯家族。

[ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['bɔːdəz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['weɪvəni] .
**in that pleasant stretch of country which borders on the river Waveney .**
在 那 令人愉快的 拉紧 的 国家 哪个 边界 在 这 河 韦弗尼 .

在与韦弗尼河接壤的那片宜人的乡村地带。

[baɪ]['mɪsɪz] . [klɑːk] ( ['ɑːftəwədz] ['mɪsɪz] . ['bɒrəʊ] ) , [ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)]
**By Mrs . Clarke ( afterwards Mrs . Borrow ) , the widowed sister of the owner**
经过 太太 . 克拉克 ( 然后 太太 . 借 ) , 这 寡 姐姐 的 这 所有者
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
**of the Hall ,**
的 这 大厅 ,

由克拉克夫人（后来的博罗夫人）撰写，她是庄园主人的寡居妹妹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['frɑːnsɪs] ['kʌnɪŋəm] , ['rektə(r)][ɒv; əv] ,
**he was introduced to the Rev . Francis Cunningham , rector of Pakefield ,**
他 曾是 介绍 到 这 牧师 . 弗朗西斯 坎宁安 , 校长 的 帕克菲尔德 ,

他被介绍给了帕克菲尔德教区的牧师弗朗西斯·坎宁安牧师。

[ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**a fine type of the Evangelical clergyman of a past generation ,**
一个 美好的 类型 的 这 福音 牧师 的 一个 过去的 一代 ,

他是上一代福音派牧师的典型代表。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][dʒɒn] ['gɜːni] .
**who had married the sister of Joseph John Gurney .**
WHO 有 已婚 这 姐姐 的 约瑟夫 约翰 格尼 .

她娶了约瑟夫·约翰·格尼的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [ðæt] - [gɪft][ɒv; əv] [tʌŋz] [mait] [wel] [biː; bi]
**It seemed to this good man that Borrow's gift of tongues might well be**
它 似乎 到 这 好的 男人 那 - 礼物 的 舌头 可能 出色地 是
[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
**employed in the service of the Bible Society ,**
受雇 在 这 服务 的 这 圣经 社会 ,

这位好心人认为，博罗的方言天赋完全可以为圣经公会服务。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['nɔːfək] ['kweɪkə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['membə(r)] .
**of which the famous Norfolk Quaker was an influential member .**
的 哪个 这 著名的 诺福克 贵格会 曾是 一个 有影响 成员 .

其中，这位著名的诺福克贵格会教徒是该组织的重要成员。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wʊd] - [biː; bi]['mɑːtə(r)][tuː; tə][ˌɪnfɪ'deləti][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ;
**The hour of the former would - be martyr to infidelity had now come ;**
这 小时 的 这 以前的 会 - 是 烈士 到 不忠 有 现在 来 ;

这位曾经立志为不忠行为殉道的殉道者，如今他殉道的时刻已经到来；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['regjələ(r)] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ə'pɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ]
he was taken into the regular service of the society upon an average
他 曾是 已采取 进入 这 常规的 服务 的 这 社会 之上 一个 平均的
['sæləri][ɒv; əv][ə'baʊt] £250 ,
salary of about £250 ,
薪水 的 关于 £250 ,

他被该协会正式录用，平均年薪约为250英镑。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]['edɪtə(r)] , [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]
in addition to expenses , and was employed as editor , translator
在 添加 到 开支 , 和 曾是 受雇 作为 编辑 , 翻译
, [ænd; ənd]['kɒlˌpɔːtə; ˌkɒlpɔː'tɜː][ɒv; əv][b'aɪbəlz][ɪn][streɪndʒ][lændz] .
, and colporteur of Bibles in strange lands .
, 和 搬运工 的 圣经 在 奇怪的 土地 .

除了生活开支外，他还受雇在异国他乡担任圣经的编辑、翻译和推销员。

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd]
The labours of the next eight years of his life were as fruitful and
这 劳动 的 这 下一个 八 年 的 他的 生活 是 作为 卓有成效 和
['ɒnərəb(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [eɪt] [hæd; həd] [biːn] ['desəlt(ə)ri][ænd; ənd]
honourable as those of the preceding eight had been desultory and
光荣的 作为 那些 的 这 前 八 有 到过 漫无目的的 和
[əb'skjʊə(r)] .
obscure .
朦胧 .

接下来八年他的劳动成果丰硕而光荣，与前八年漫无目的、默默无闻的劳动形成了鲜明对比。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd][ðeə(r)]['edɪt][ænd; ənd]
His first commission was to go to St . Petersburg and there edit and
他的 第一的 委员会 曾是 到 去 到 英石 . 圣彼得堡 和 那里 编辑 和
[ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ɒv; əv] - ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
superintend the setting up and printing of Lipóftsof's version of the New
督 这 环境 向上 和 印刷 的 - 版本 的 这 新的
['testəmənt] ['ɪntuː][mæn'tʃuː] .
Testament into Manchu .
遗嘱 进入 满族 .

他的第一个任务是前往圣彼得堡，在那里编辑并监督利波夫索夫翻译的满语版新约圣经的排版和印刷。

['bɒrəʊ] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz][tɑːsk] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]
Borrow acquired the language and performed his task with an almost
借 获得 这 语言 和 执行 他的 任务 和 一个 几乎
[ɪn'kredəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
incredible expedition .
极好的 远征 .

博罗掌握了这门语言，并以近乎不可思议的方式完成了他的任务。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] ['rʌʃ(ə)n] ,
He also learned Russian ,
他 还 学习 俄语 ,

他还学会了俄语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self]
and in the summer of 1835 proposed to the society that he should himself
和 在 这 夏天 的 - 建议的 到 这 社会 那 他 应该 他自己
[dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv]
distribute the work which he had seen through the press upon the confines of
分发 这 工作 哪个 他 有 已见 通过 这 按 之上 这 限制 的
[ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] .
the Far East .
这 远的 东方 .

1835 年夏天，他向学会提议，由他亲自通过印刷机将他所看到的作品分发到远东地区。

[ðɪs] [skiːm] [wɒz; wəz] [ skɔtʃ ] [baɪ][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][grɑːnt]
This scheme was scotched by the refusal of the Russian Government to grant
这 方案 曾是 苏格兰威士忌 经过 这 拒绝 的 这 俄语 政府 到 授予
[hɪm][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['paːspɔːt] .
him the necessary authorization and passports .
他 这 必要的 授权 和 护照 .

由于俄罗斯政府拒绝向他发放必要的授权和护照，这项计划最终告吹。

[bʌt; bət] - ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] ['skeəsli] ,
But Borrow's energies were transferred to a project which scarcely ,
但 - 能量 是 转移 到 一个 项目 哪个 几乎 ,
[ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
if at all ,
如果 在 全部 ,

但博罗的精力被转移到了一个几乎没有进展的项目上。

[les] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] ['epɪθet] [kwɪk'sɒtɪk] .
less deserves the epithet Quixotic .
较少的 值得 这 别名 堂吉诃德式的 .

少有几分配得上"堂吉诃德式"这个称号。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [ə; eɪ] [kæ'stɪliən] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ( [meɪd] [baɪ]
It was to disseminate a Castilian translation of the Vulgate ( made by
它 曾是 到 传播 一个 卡斯蒂利亚语 翻译 的 这 武加大译本 ( 制成 经过
['fɑːðə(r)]['saɪˌoʊ][æt; ət] [və'lenʃɪə] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ) [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['pɔːtʃʊgl] .
Father Scio at Valencia between 1790 and 1793 ) in Spain and Portugal .
父亲 Scio 在 瓦伦西亚 之间 - 和 - ) 在 西班牙 和 葡萄牙 .

其目的是在西班牙和葡萄牙传播卡斯蒂利亚语版的《武加大译本》（由 Scio 神父于 1790 年至 1793 年在瓦伦西亚翻译）。

[tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [b'aɪbəlz][ɪn]['pɑːpuə][ɔː(r)][ɪn] [pɑːk] - [leɪn] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['ɑːgjuːd] ,
To disperse Bibles in Papua or in Park - lane were , it might be argued ,
到 分散 圣经 在 巴布亚 或者 在 公园 - 车道 是 , 它 可能 是 争论 ,

有人可能会认为，在巴布亚或帕克巷分发圣经是……

[æn; ən] ['entəpraɪz] ['fʊli] [æz; əz]['həʊpf(ə)l][æz; əz][tuː; tə]['skætə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [gə'lɪʃɪə] [ɔː(r)][lɑː] ['mɑːntʃə] ;
an enterprise fully as hopeful as to scatter them in Galicia or La Mancha ;
一个 企业 完全 作为 充满希望 作为 到 分散 他们 在 加利西亚 或者 拉 曼查 ;

一项雄心勃勃的计划，其希望完全在于将它们分散到加利西亚或拉曼查；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] ,
but this is neither here nor there ,
但 这 是 两者都不 这里 也不 那里 ,

但这无关紧要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɪmjələs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)nz][wɒz; wəz] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd]
and the stimulus that was lacking in other directions was abundantly supplied
和 这 刺激 那 曾是 缺乏 在 其他 方向 曾是 大量 供应
[tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðeə(r)] ['emɪsəri] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
to the society and their emissary by the fact that ,
到 这 社会 和 他们的 使者 经过 这 事实 那 ,

而其他方面所缺乏的刺激，却因以下事实而大量地供给了社会及其使者：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɛglə]['kwɪntə; 'kɪntæ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ɪndeks] ,
according to the regla quinta of the old Index ,
根据 到 这 规则 昆塔 的 这 老的 指数 ,

根据旧索引的第五条规则，

[ɔːl] [ ˈspænɪʃ ] [ˈvɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈeni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæbsəluːtli] [fəˈbɪd(ə)n] ,
**all Spanish versions of the Bible or of any part of it were absolutely forbidden ,**
全部 西班牙语 版本 的 这 圣经 或者 的 任何 部分 的 它 是 绝对地 禁止 ,

所有西班牙语版本的圣经或其任何部分都被绝对禁止。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ˈkɒnsɪkwəns] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [ɪn] [speɪn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌrevəˈluːʃənəri] .
**and that as a necessary consequence the Bible was a book as unfamiliar in Spain as it was held to be dangerous and revolutionary .**
和 那 作为 一个 必要的 结果 这 圣经 曾是 一个 书 作为 陌生 在 西班牙 作为 它 曾是 握住 到 是 危险的 和 革命性的 .

因此，圣经在西班牙既不为人知，又被认为是危险的、革命性的书籍。

---

[speɪn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈhɑːli] [ˈmɪnɪstri] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [swɪft] .
**Spain was to Borrow what the Harley Ministry was to Swift .**
西班牙 曾是 到 借 什么 这 哈雷 部 曾是 到 迅速 .

西班牙之于 Borrow，正如哈雷戴维森之于 Swift。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ɪn] [hɪm] [æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [ækˈtɪvəti] [ænd; ənd] [ˈpaʊə(r)] ; [ænd; ənd] ,
**It seemed to develop in him an almost superhuman activity and power ; and ,**
它 似乎 到 发展 在 他 一个 几乎 超人类 活动 和 力量 ; 和 ,

这似乎在他身上激发出一种近乎超人的活力和力量；而且，

---

[fɒnd] [ɒv; əv] [kænt] [æz; əz] - [ɪmˈplɔɪər] [tuː] [ˈɒf(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ,
**fond of cant as Borrow's employers too often were ,**
喜爱 的 不能 作为 - 雇主 也 经常 是 ,

就像博罗的雇主们经常做的那样，他们也喜欢使用空洞的言辞。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈkredɪt] [ðæt] [ðeɪ] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈtɒləreɪtɪd] [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [əˈplɔːdɪd] [ðə; ði] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ɪˈpɪslz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪts] [ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] [lɒŋ] [ˈdʒɜːrniz] [ɪn] [speɪn] ,
**it is infinitely to their credit that they not only tolerated but even applauded the unconventional epistles which he wrote to them of his exploits during his three long journeys in Spain ,**
它 是 无限地 到 他们的 信用 那 他们 不是 仅有的 容忍 但 甚至 鼓掌 这 非传统 书信 哪个 他 写道 到 他们 的 他的 漏洞 期间 他的 三 长的 旅程 在 西班牙 ,

值得称赞的是，他们不仅容忍了，而且还赞赏了他写给他们的那些不同寻常的书信，这些书信讲述了他在西班牙的三次漫长旅途中的英勇事迹。

---

[wɪtʃ] [wɪð] [tuː] [briːf] [ˈɪntərvlz] [ˈɒkjupaɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [nəʊˈvembə(r)] , - , [daʊn] [tuː; tə] [ˈeɪprəl] , - .
**which with two brief intervals occupied him from November , 1835 , down to April , 1840 .**
哪个 和 二 简短的 间隔 占领 他 从 十一月 , - , 向下 到 四月 , - .

从 1835 年 11 月到 1840 年 4 月，他除了两次短暂的间断外，一直从事这项工作。

---

[ðiːz] [ˈlɛtəz] [wɪð] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃæptəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ʌp] “ [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ɪn] [speɪn] ,
**These letters with the addition of a few chapters and a number of insignificant changes made up “ The Bible in Spain ,**
这些 信件 和 这 添加 的 一个 很少 章节 和 一个 数字 的 微不足道 变化 制成 向上 “ 这 圣经 在 西班牙 ,

这些信件加上一些章节和一些无关紧要的改动，构成了《西班牙的圣经》。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɒn] ['mʌri] [ɒn][dɪ'sembə(r)] - , - , [wen] " [el] [hiː'tɑːnəʊ] ,
**" which was published by John Murray on December 10 , 1812 , when " El Gitano ,**
" 哪个 曾是 已发布 经过 约翰 默里 在 十二月 - , - , 什么时候 " 埃尔 吉普赛人 ,

该书由约翰·默里于1812年12月10日出版，书名为《吉普赛人》。

" [æz; əz][ðə; ði][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [fɔːd] [dʌbd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['lɪtərəli] [wəʊk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self]
**" as the enthusiastic Ford dubbed the author , literally woke up to find himself**
" 作为 这 热情的 福特 被誉为 这 作者 , 字面上地 觉醒 向上 到 寻找 他自己
['feɪməs] .
**famous .**
著名的 .

正如热情洋溢的福特所称呼的那样，这位作者一觉醒来就发现自己成名了。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] " [ðə; ði][mæn] ['stɜːrn] " ; [hiː; hi] [daɪnd]
**His experience for a season was that of " the man Sterne " ; he dined**
他的 经验 为了 一个 季节 曾是 那 的 " 这 男人 斯特恩 " ; 他 用餐
[wɪð] [pɪəz] ,
**with peers ,**
和 同龄人 ,

他那一个赛季的经历就是"斯特恩先生"的生活；他与同行们共进晚餐，

[æm'bæsədəz] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] , [laɪk]['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] , [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli]
**Ambassadors , and Bishops , and , like Major Pendennis , was particularly**
大使们 , 和 主教们 , 和 , 喜欢 主要的 彭登尼斯 , 曾是 特别
[kəm'pleɪs(ə)nt] [wɪð] ['bɪʃəp] .
**complacent with Bishops .**
自满 和 主教们 .

大使和主教们，以及像彭德尼斯少校一样的主教们，都对主教们特别自满。

[wiː; wi] [mait] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] [ɪn]
**We might here for a moment compare his position to that of Johnson in**
我们 可能 这里 为了 一个 片刻 比较 他的 位置 到 那 的 约翰逊 在
- .
**1763 .**
- .

我们不妨在此将他的处境与 1763 年约翰逊的处境稍作比较。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə][ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz][waɪld] [biːsts] , [ænd; ənd]
**He had gone down into the arena and fought his wild beasts , and**
他 有 已消失 向下 进入 这 竞技场 和 战斗 他的 荒野 野兽 , 和
[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [traɪ'ʌmfənt] ,
**had come up triumphant ,**
有 来 向上 凯 ,

他下到竞技场，与他的野兽搏斗，并取得了胜利。

[æz; əz] ['dʒɒnsn] [hæd; həd] [dʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .
**as Johnson had done after the Dictionary .**
作为 约翰逊 有 完毕 后 这 字典 .

就像约翰逊在字典之后所做的那样。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [dets] [tuː; tə] [feɪs] ,
**He still had difficulties to meet and debts to face ,**
他 仍然 有 困难 到 见面 和 债务 到 脸 ,

他仍然面临着诸多困难和债务问题。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [sʌb] - [kə'mɪti] ,
**for he had gradually become estranged from " the sub - committee ,**
为了 他 有 逐步地 变得 疏远的 从 " 这 子 - 委员会 ,

因为他逐渐与"小组委员会"疏远了，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] “ [nəʊ] [sfɪə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən][ɪn] [wɪtʃ]
**” and the Bible Society suddenly found that “ no sphere remained open in which**
” 和 这 圣经 社会 突然 成立 那 “ 不 领域 剩余 打开 在 哪个
[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]['juːtəlaɪzd] .
**his services could be utilized .**
他的 服务 可以 是 利用 .

圣经公会突然发现“已经没有任何领域可以利用他的服务了”。

” ['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [nɒt][baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
**” Fortunately , he had provided for his future , not by obtaining a**
” 幸运的是 , 他 有 假如 为了 他的 未来 , 不是 经过 获得 一个
['penʃ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ] ['mæriɪŋ] ,
**pension , but by marrying ,**
养老金 , 但 经过 结婚 ,

“幸运的是，他为自己的未来做好了准备，不是通过领取养老金，而是通过结婚。”

[ɪn]['eɪprəl] , - , [æn; ən][əʊld]['ælaɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['meəri] [klɑːk] ,
**in April , 1840 , an old ally of his , Mary Clarke ,**
在 四月 , - , 一个 老的 盟友 的 他的 , 玛丽 克拉克 ,

1840年4月，他的一位老盟友玛丽·克拉克

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɔɪntʃə] ( ['əʊvə(r)] £400 [ə; eɪ][jɪə(r)] ) ,
**a widow with a good jointure ( over £400 a year ) ,**
一个 寡妇 和 一个 好的 关节 ( 超过 £400 一个 年 ) ,

一位寡妇，拥有丰厚的嫁妆（每年超过 400 英镑）。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd][æt; ət] ['dʌmplɪŋz] [ænd; ənd] ['triːkl] ['pɒsɪt] , [ænd; ənd] “ [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən]
**a skilful hand at dumplings and treacle posset , and “ an excellent woman**
一个 熟练 手 在 饺子 和 糖浆 波斯特 , 和 “ 一个 出色的 女士
[ɒv; əv] ['bɪznəs] .
**of business .**
的 商业 .

她擅长制作饺子和糖浆布丁，而且是一位“优秀的女商人”。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] “ [lɒst] ” - .
**” He was now fifteen years older than when he had “ lost ” Isopel .**
” 他 曾是 现在 十五 年 老 比 什么时候 他 有 “ 丢失的 ” - .

“他现在比‘失去’伊索佩尔时年长了十五岁。”

[ðə; ði]['moʊtɪvz] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðɪs] ['skɔːnə] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['wʊmən]['sev(ə)n]
**The motives which prompted this scorner of matrimony to marry a woman seven**
这 动机 哪个 提示 这 蔑视者 的 婚姻 到 结婚 一个 女士 七
[ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɪmələ(r)] ,
**or eight years his senior were similar ,**
或者 八 年 他的 高级的 是 相似的 ,

促使这个蔑视婚姻的人娶了一位比自己年长七八岁的女子的动机是相似的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'maɪzd] , [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['æktʃuːeɪtɪd] [dɪz'reɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
**it may be surmised , to those which actuated Disraeli on his marriage .**
它 可能 是 推测 , 到 那些 哪个 驱动 迪斯雷利 在 他的 婚姻 .

可以推测，这与促使迪斯雷利结婚的原因有关。

[ðə; ði][kəm'pækt][wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn] [kən'viːniəns] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] ,
**The compact was based upon convenience and mutual esteem ,**
这 袖珍的 曾是 基于 之上 方便 和 相互的 尊重 ,

该协议建立在便利和相互尊重的基础上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ kən'djuːs ] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] -
**and there is no reason to doubt that it conduced not only to Borrow's**
和 那里 是 不 原因 到 怀疑 那 它 进行 不是 仅有的 到 -
['kʌmfət] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] ,
**comfort and security ,**
舒适 和 安全 ,

毫无疑问，这不仅给博罗带来了舒适和安全感，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
**but also to his happiness .**
但 还 到 他的 幸福 .

但也让他感到快乐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] .
**There were no children .**
那里 是 不 孩子们 .

没有孩子。

[ðə; ði] “ ['dɔːtə(r)] ” [huːz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ['bɒrəʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ek'sɔːdɪəm]
**The “ daughter ” whose accomplishments Borrow celebrated in the exordium**
这 “ 女儿 ” 谁 成就 借 著名 在 这 序言
[tuː; tə] “ [waɪld] [weɪlz] ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['stepdɔːtə(r)] , [ˌhenri'etə] [klɑːk] .
**to “ Wild Wales ” was his stepdaughter , Henrietta Clarke .**
到 “ 荒野 威尔士 ” 曾是 他的 继女 , 亨丽埃塔 克拉克 .

在《狂野威尔士》的序言中，博罗赞扬的“女儿”的成就，实际上是他的继女亨丽埃塔·克拉克。

[hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [ɪn][æn; ən]['enviəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,
**He seemed now in an enviable position ,**
他 似乎 现在 在 一个 令人羡慕 位置 ,

他现在似乎处于一个令人羡慕的境地。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] ['friːhəʊld] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] ['əʊltən] [brɔːd] ,
**with a small but agreeable freehold on the banks of Oulton Broad ,**
和 一个 小的 但 同意 永久产权 在 这 银行 的 奥尔顿 广阔 ,

在奥尔顿布罗德河畔拥有一处虽小但令人愉悦的永久产权房产，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] “ ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**able to indulge in “ idleness and the pride of literature ” to his**
有能力的 到 放纵 在 “ 懒惰 和 这 自豪 的 文学 ” 到 他的
[hɑːrts] ['kɒntent ] .
**heart's content .**
心脏的 内容 .

能够尽情享受“闲散和文学的骄傲”。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] “ [klʌb] ” [ɔː(r)][ə; eɪ][ 'bɔzwəl ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
**If he had had a “ club ” or a Boswell about him ,**
如果 他 有 有 一个 “ 俱乐部 ” 或者 一个 博斯韦尔 关于 他 ,

如果他身边有“俱乐部”或博斯韦尔，

[hiː; hi] [mait] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] ['tɒlərəbli] ['hæpi] .
**he might still have been tolerably happy .**
他 可能 仍然 有 到过 勉强可以接受 快乐的 .

他或许仍然会感到相当快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['klʌbəbəl] [mæn] , ['bɒrəʊ] !
**But he was not a clubbable man , Borrow !**
但 他 曾是 不是 一个 俱乐部 男人 , 借 !

但他并不是一个善于交际的人，博罗！

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðæt] , [laɪk] ['dʒɒnsn] ,
**Nevertheless it was during the years that followed that , like Johnson ,**
尽管如此 它 曾是 期间 这 年 那 随后 那 , 喜欢 约翰逊 ,

然而，正是在随后的几年里，像约翰逊一样，

[hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] [best] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [feɪm] ,
**he achieved his best title to fame ,**
他 已达成 他的 最好的 标题 到 名声 ，

他凭借此获得了最辉煌的成就，名声大噪。

---

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [faɪv] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [səʊ] [kə'prɪʃəsli] [plænd] [ænd; ənd] [səʊ]
**the wondrous five volumes of autobiography so capriciously planned and so**
这 奇妙的 五 卷 的 自传 所以 反复无常 计划 和 所以
['streɪndʒli] [ɪn'taɪtld] “ [lɑːvɛŋgroʊ] — ['rɒməni; 'rəʊməni] [raɪ] .
**strangely entitled “ Lavengro — Romany Rye .**
奇怪的 标题 “ 拉文格罗 — 罗姆人 黑麦 .

这部奇妙的五卷本自传，计划随意，标题也十分奇怪，叫做“拉文格罗——罗姆黑麦”。

---

” [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪf] [nɒt] ['meɪnli] , [pɪ'kjuːniəri] .
**” The stimulus in his case was largely , we believe , if not mainly , pecuniary .**
” 这 刺激 在 他的 案件 曾是 很大程度上 ， 我们 相信 ， 如果 不是 主要 ， 金钱 .

“我们认为，他犯罪的动机很大程度上（如果不是主要）是金钱。”

---

“ ['mʌni] [ɪz] ['aʊə(r)] [best] [frend] ” [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] - .
**“ Money is our best friend ” he wrote to his wife in 1844 .**
“ 钱 是 我们的 最好的 朋友 ” 他 写道 到 他的 妻子 在 - .

“金钱是我们最好的朋友，”他在 1844 年写信给妻子说。

---

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [gɪv] ['dinəz] [wɪð] ,
**He wanted a purse of his own to travel and give dinners with ,**
他 通缉 一个 钱包 的 他的 自己的 到 旅行 和 给 晚餐 和 ，

他想要一个属于自己的手提包，以便旅行和招待客人。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ɪ'pɪskəpl] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['weərɪŋ] [ɒf] .
**for the edge of episcopal hospitality was already wearing off .**
为了 这 边缘 的 主教 热情好客 曾是 已经 穿着 离开 .

因为主教们那份热情好客的劲头已经开始消退了。

---

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kəʊpɪŋ] [stəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪm] .
**He desired too , no doubt , to put a coping stone to his fame .**
他 想要的 也 ， 不 怀疑 ， 到 放 一个 应对 石头 到 他的 名声 .

毫无疑问，他也渴望为自己的名声画上一个完美的句号。

---

[ɔːl'redi] [ɪn] ['dʒænjuəri] , - , [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
**Already in January , 1843 , he wrote to his publisher that he had begun**
已经 在 一月 ， - ， 他 写道 到 他的 出版商 那 他 有 开始
[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rɑːbɪnsən] ['bɒrəʊ] ,
**upon a Robinson Borrow ,**
之上 一个 罗宾逊 借 ，

早在1843年1月，他就写信给出版商说，他已经开始创作《鲁滨逊借贷》了。

---

[ænd; ənd] ['mʌri] , [fɔːd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [frendz] [θruː] [ʌp] [ðeə(r)] [kæps] .
**and Murray , Ford , and other friends threw up their caps .**
和 默里 ， 福特 ， 和 其他 朋友们 扔 向上 他们的 帽子 .

默里、福特和其他朋友都抛起了帽子。

---

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [wel] [siːn] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [gəʊld] [maɪn] [ɪn] ['prɒspekt] .
**The publisher may have well seen a veritable gold mine in prospect .**
这 出版商 可能 有 出色地 已见 一个 真正的 金子 矿 在 前景 .

出版商或许真的看到了一座巨大的金矿。

---

[wʌn] [hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] “
**One has only to imagine the fervent curiosity which the personal element in “**
一 有 仅有的 到 想象 这 热切 好奇心 哪个 这 个人的 元素 在 “
[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [speɪn] ,
**The Bible in Spain ,**
这 圣经 在 西班牙 ，

人们只需想象一下《西班牙的圣经》中个人因素所引发的强烈好奇心，

” [səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ]
**” so suggestive of mystery and romance , must have exalted in the reading**
” 所以 暗示性的 的 神秘 和 浪漫 , 必须 有 崇高 在 这 阅读
['pʌblɪk] [ɒv; əv] - ,
**public of 1843 ,**
民众 的 - ,

“如此充满神秘和浪漫的气息，一定令1843年的读者们欣喜不已。”

[tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['wɒrəntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**to perceive that any such anticipation was fully warranted by the facts of the**
到 感知 那 任何 这样的 预期 曾是 完全 有保证 经过 这 事实 的 这
[keɪs] .
**case .**
案件 .

认为任何此类预期都完全有案件事实依据。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ə'pɒn] [ɪts] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɪts] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ['riːdɪŋ]
**Here was a book which bore upon its title - page its passport to Sunday reading**
这里 曾是 一个 书 哪个 钻孔 之上 它是 标题 - 页 它是 护照 到 星期日 阅读
[æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ,
**as a good ,**
作为 一个 好的 ,

这本书的扉页上就印着它作为一本优秀周日读物的通行证。

['sɪəriəs] , ['mɪʃən(ə)ri] [wɜːk] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] , [æz; əz] [ðə; ði]
**serious , missionary work , but for which it was manifest , as the**
严肃的 , 传教士 工作 , 但 为了 哪个 它 曾是 显现 , 作为 这
[sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['riːdə(r)] [prə'siːdid] ,
**surprised and delighted reader proceeded ,**
惊讶 和 高兴极了 读者 继续 ,

这是一项严肃的传教工作，但随着读者继续阅读，惊喜不已，这一点显而易见。

[ðæt] [nɒt] ['bɪʃəp] ['hiːbə] [ɔː(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ʃwaːts] , [bʌt; bət] [men'doʊzə] [ænd; ənd] [lə'sɑːʒ] [hæd; həd]
**that not Bishop Heber or the good Schwartz , but Mendoza and Lesage had**
那 不是 主教 希伯 或者 这 好的 施瓦茨 , 但 门多萨 和 勒萨格 有
[biːn] ['teɪkən] [æz; əz] ['mɒdlz] .
**been taken as models .**
到过 已采取 作为 模型 .

被选为榜样的不是赫伯主教或善良的施瓦茨，而是门多萨和莱萨热。

[meɪ] [nɒt] ['piːp(ə)l] [wel] [hæv; həv] [w'ʌndəd] ( [ðə; ði] [gʊd] , ['paɪəs] ['ɪŋglɪʃ] [fəʊk] , [tuː; tə] [huːm] “ [lʌk]
**May not people well have wondered ( the good , pious English folk , to whom “ luck**
可能 不是 人们 出色地 有 想知道 ( 这 好的 , 虔诚的 英语 民间 , 到 谁 “ 运气
” [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] ,
**” was a scandal ,**
” 曾是 一个 丑闻 ,

人们或许会感到疑惑（那些善良虔诚的英国民众，在他们看来，“运气”是一种丑闻），

[æz; əz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪɪtiz] ['sekrət(ə)ri] [rəʊt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ) [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [ðɪs]
**as the Bible Society's secretary wrote to Borrow ) what manner of man this**
作为 这 圣经 社会的 秘书 写道 到 借 ) 什么 方式 的 男人 这
[,mjuːlə'tɪə(r)] - ['mɪʃən(ə)ri] [mait] [biː; bi] ?
**muleteer - missionary might be ?**
骡夫 - 传教士 可能 是 ?

正如圣经公会秘书写信给博罗所说，这位骡夫传教士究竟是怎样一个人呢？

[ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][wɒz; wəz]['əʊnli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] - ['feərəʊ] - [laɪk] ['vɪzɪdʒ]
**The incongruity was only heightened by familiarity with Borrow's Pharaoh - like visage**
这 不协调 曾是 仅有的 增强 经过 熟悉 和 - 法老 - 喜欢 面容

, [ə'bʌndənt] [greɪ] [heə(r)] ,
**, abundant grey hair ,**
, 丰富 灰色的 头发 ,

博罗那法老般的面容和浓密的灰发，更增添了这种不协调感。

---

[ænd; ənd] [tɔːl] [blɒnd] [ˌskændɪ'neɪviən] ['fɪgə(r)] ,
**and tall blonde Scandinavian figure ,**
和 高的 金发 斯堪的纳维亚语 数字 ,

还有一位身材高挑的金发斯堪的纳维亚美女，

---

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [ðəʊz] [huː] [keɪm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [spel] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rəʊvɪŋ] ['nɔːθmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
**which reminded those who came under his spell of those roving Northmen of the**
哪个 提醒 那些 WHO 来了 在下面 他的 拼写 的 那些 漫游 北方人 的 这

[deɪz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][ˌmedi'iːv(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] ,
**days of simple medieval devotion ,**
天 的 简单的 中世纪 虔诚 ,

这让那些被他迷惑的人想起了那些四处游荡的北方人，想起了中世纪时期那种简朴的虔诚信仰。

---

[huː] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['sɪgnəˌlaɪz][ðeə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['hiːðn] ['dɑːknəs] [baɪ][ə; eɪ]
**who were wont to signalize their conversion from heathen darkness by a**
WHO 是 惯于 到 发出信号 他们的 转换 从 异教徒 黑暗 经过 一个

[ˌmedɪtə'reɪniən] ['ventʃə(r)] ,
**Mediterranean venture ,**
地中海 风险投资 ,

他们过去常常通过地中海探险来表明自己已经从异教黑暗信仰皈依基督教。

---

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] [kruːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
**combining the characters of a piratical cruise and a pious pilgrimage .**
结合 这 人物 的 一个 海盗 巡航 和 一个 虔诚的 朝圣 .

结合了海盗巡游和虔诚朝圣的特色。

---

[bʌt; bət] [ɪf] ['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd]['klaɪənt][wɜː(r); wə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
**But if publisher and client were justified in believing that they**
但 如果 出版商 和 客户 是 合理的 在 相信 那 他们

但如果出版商和客户有理由相信他们

---

[piː] . -
**p . 214**
p . -

第214页

---

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [el] [də'rɑːdəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
**had discovered an autobiographical El Dorado , they were , none the less ,**
有 发现 一个 自传体 埃尔 多拉多 , 他们 是 , 没有任何 这 较少的 ,

[tuː; tə][biː; bi] ['sædli] [ˌʌndi'siːvd] .
**to be sadly undeceived .**
到 是 令人遗憾的是 悔 .

尽管他们发现了一个自传式的黄金国，但令人遗憾的是，他们最终还是被现实蒙蔽了。

---

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [kɔːz] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ,
**To whatever cause the disappointment may be attributed ,**
到 任何 原因 这 失望 可能 是 归因于 ,

无论失望的原因是什么，

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [djuː] [tuː; tə] ['eni] [læk] [ɒv; əv] [peɪnz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [dɒn] ['hɔːrhiː] .
**it was certainly not due to any lack of pains on the part of Don Jorge .**
它 曾是 当然 不是 到期的 到 任何 缺少 的 疼痛 在 这 部分 的 大学教师 豪尔赫 .

这当然不是因为唐·豪尔赫没有承受任何痛苦。

[ðə; ði]['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] , [kwaɪt] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət]
**The labour which he bestowed upon his Life was immense , quite disproportionate**
这 劳动 哪个 他 授予 之上 他的 生活 曾是 巨大 , 相当 不成比例的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['efəts] .
**to his previous efforts .**
到 他的 以前的 努力 .

他为自己的一生所付出的努力是巨大的，与他之前的努力相比，简直不成比例。

“ [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ɪn] [speɪn] , ” [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [ə'pɒn] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ]
**“ The Gypsies in Spain , ” for instance , was built up upon already existing**
“ 这 吉普赛人 在 西班牙 , ” 为了 实例 , 曾是 建造 向上 之上 已经 现存的
['dʒɒtɪŋz] ,
**jottings ,**
笔记 ,

例如，《西班牙的吉普赛人》一书就是在已有的草稿基础上创作而成的。

['ekstrækts; ɪk'strækts] , [ænd; ənd] [nəʊts] , ['veri] ['luːsli] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] ; [waɪl] “ [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn]
**extracts , and notes , very loosely thrown together ; while “ The Bible in**
提取物 , 和 笔记 , 非常 松散地 抛掷 一起 ; 尽管 “ 这 圣经 在
[speɪn] ” [ɪt'self][wɒz; wəz] ,
**Spain ” itself was ,**
西班牙 ” 本身 曾是 ,

摘录和笔记随意拼凑在一起；而《西班牙的圣经》本身也是如此，

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɒlə] [poʊdriːdə][ɒv; əv] ['dʒɜːnəlaizd]
**in regard to its composition , nothing more than an olla podrida of journalized**
在 看待 到 它是 作品 , 没有什么 更多的 比 一个 奥拉 podrida 的 已记录
['lɛtəz] .
**letters .**
信件 .

就其组成而言，只不过是一锅写满信件的日记而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rəʊt] “ [lɑːvɛŋgroʊ] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [blʌd] .
**But he wrote “ Lavengro , ” as it were , with his life's blood .**
但 他 写道 “ 拉文格罗 , ” 作为 它 是 , 和 他的 生活的 血 .

但他仿佛是用自己的生命之血写出了《拉文格罗》。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɪm][ðə; ði] [seɪm] ['ægəni] [ðæt] [pɑːts] [ɒv; əv] “ ['deɪvɪd] ['kɒpəfiːld] ” [kɒst] ['dɪkɪnz] ,
**It cost him the same agony that parts of “ David Copperfield ” cost Dickens ,**
它 成本 他 这 相同的 痛苦 那 部分 的 “ 大卫 科波菲尔 ” 成本 狄更斯 ,

创作《大卫·科波菲尔》的部分内容给他带来的痛苦，与狄更斯创作该书部分内容所承受的痛苦如出一辙。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [treɪnd] ['fluːənsi] [ɔː(r)] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊə(r)] .
**while he had none of Dickens's trained fluency or descriptive power .**
尽管 他 有 没有任何 的 狄更斯的 受过训练 流利度 或者 描述性的 力量 .

但他既没有狄更斯那样训练有素的流畅文笔，也没有那样的描写能力。

[hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [iːz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['ɒf(ə)n] [gɪvz] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɔː(r)]
**His lack of ease in writing often gives a wrong impression of insincerity or**
他的 缺少 的 舒适 在 写作 经常 给予 一个 错误的 印象 的 虚伪 或者
[ˌɑːtɪˌfɪʃɪ'æləti] .
**artificiality .**
人工性 .

他写作时的不流畅常常给人一种不真诚或矫揉造作的错误印象。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɒstrəfiːz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [streɪnd] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
**Most of his apostrophes , even the most strained , are expressions of**
最多 的 他的 撇号 , 甚至 这 最多 紧张 , 是 表达式 的
['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] ,
**genuine feeling ,**
真的 感觉 ,

他的大部分感叹词，即使是最勉强的，也都是真情流露。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv]
**which he was simply incapable of assimilating to the prevailing tone of**
哪个 他 曾是 简单地 无法 的 同化 到 这 盛行 语气 的
[ðə; ði] [bʊk] ,
**the book ,**
这 书 ,

他根本无法融入这本书的整体基调。

---

[ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [pɪkɑːrɛskə] .
**that of a novéla picaresca .**
那 的 一个 - 皮卡雷斯卡 .

就像一部流浪汉小说。

---

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl]
**His determination to be original and to tell the truth , to avoid all**
他的 决心 到 是 原来的 和 到 告诉 这 真相 , 到 避免 全部
['pædɪŋ] [ænd; ənd] ['sekənd] - [hænd] [aɪ'diəz] ,
**padding and second - hand ideas ,**
填充 和 第二 - 手 想法 ,

他决心做到原创，讲真话，避免一切赘述和二手观点。

---

[kept] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] ; [jet] [hiː; hi] [ ˌpəːsi'viə ] ,
**kept him on the rack ; yet he persevered ,**
保留 他 在 这 架子 ; 然而 他 坚持不懈 ,

他被绑在刑架上；但他坚持了下来。

---

['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪf] [wɪð] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]
**working hard at the Life with intervals of discouragement for no less than**
在职的 难的 在 这 生活 和 间隔 的 沮丧 为了 不 较少的 比
[sɪks] [j'iəz] .
**six years .**
六 年 .

在《生活》一书中，他努力工作了至少六年，期间也曾多次感到沮丧。

---

“ [lɑːvɛŋgroʊ] ” [ɪ'ventʃuəli] [ə'pɪəd] , [ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] , [ɪn] ['februəri] , - ,
**“ Lavengro ” eventually appeared , in three volumes , in February , 1851 ,**
“ 拉文格罗 ” 最终 出现 , 在 三 卷 , 在 二月 , - ,

《拉文格罗》最终于1851年2月出版，共三卷。

---

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [nɒt] ['mɪəli] [wɪð] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːn] , [bʌt; bət] [wɪð] ['hɒstaɪl]
**and was received not merely with coldness and unconcern , but with hostile**
和 曾是 已收到 不是 仅仅 和 寒冷 和 漠不关心 , 但 和 敌对的
['kɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dɪ'rɪʒn] .
**carping and even derision .**
鲤鱼 和 甚至 嘲笑 .

不仅遭到冷遇和漠视，还遭到敌意的挑剔甚至嘲笑。

---

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [prə'naʊnst] [ðəm'selvz] ['mjuːtʃuəli] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] .
**The critics and Borrow pronounced themselves mutually disillusioned .**
这 评论家 和 借 发音 他们自己 相互 幻灭 .

评论家和博罗都表示彼此感到失望。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['bɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mægnɪfaɪ] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]
**It was natural that a man like Borrow should magnify and should**
它 曾是 自然的 那 一个 男人 喜欢 借 应该 放大 和 应该
[ˌmɪsɪn'tɜːprət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bləʊ] .
**misinterpret this unexpected blow .**
曲解 这 意外 吹 .

像博罗这样的人，自然会夸大并误解这一意想不到的打击。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪks][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmpleks] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['kɔːzɪz] .
**The attitude of his critics was due to a very complex system of causes .**
这 态度 的 他的 评论家 曾是 到期的 到 一个 非常 复杂的 系统 的 原因 .

批评者的态度是由一系列非常复杂的因素造成的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][məʊst][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][ɒv; əv] ['piːplz] ,
**The English have always been the most self - complacent of peoples ,**
这 英语 有 总是 到过 这 最多 自己 - 自满 的 人民 ,

英国人一直是最自满的民族。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][wʌn][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [wen]
**and 1851 was perhaps the one year in the whole of our history when**
和 - 曾是 也许 这 一 年 在 这 所有的 的 我们的 历史 什么时候
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] .
**this little weakness reached its climax .**
这 小的 弱点 达到 它是 高潮 .

1851 年或许是我们整个历史上这一小弱点达到顶峰的唯一一年。

[ðə; ði] ['ɒksfəd] ['muːvmənt] , [wɪð] ['njuːmən] [ænd; ənd] [wɔːd] [æz; əz][ɪts] ['prɒfɪts] , [hæd; həd] [biːn]
**The Oxford Movement , with Newman and Ward as its prophets , had been**
这 牛津 移动 , 和 纽曼 和 沃德 作为 它是 先知 , 有 到过
[sək'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæntʃestə(r)] ['muːvmənt] ,
**succeeded by the Manchester Movement ,**
成功了 经过 这 曼彻斯特 移动 ,

以纽曼和沃德为代表的牛津运动之后，出现了曼彻斯特运动。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['kɒbdən][ænd; ənd] [mə'kɔːli] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði]
**upon which Cobden and Macaulay had long been busily engaged in shedding the**
之上 哪个 科布登 和 麦考利 有 长的 到过 忙碌地 已订婚的 在 脱落 这
[məʊst] ['brɪliənt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [wɪg] ['ɒptɪmɪzəm] ;
**most brilliant rays of the prevailing Whig optimism ;**
最多 杰出的 射线 的 这 盛行 辉格党 乐观 ;

科布登和麦考利长期以来一直致力于展现当时盛行的辉格党乐观主义的最耀眼光芒；

['fæktriz] , ['relˌwe] , ['peni] ['pəʊstɪdʒ] , [friː] [treɪd] , [kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪk'spænʃ(ə)n] , [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːs]
**factories , railways , penny postage , free trade , commercial expansion , universal peace**
工厂 , 铁路 , 一分钱 邮资 , 自由的 贸易 , 商业的 扩张 , 普遍的 和平
[ænd; ənd] ['plenti] , [ɪn'dʌstriəl] [ˌeksə'bɪʃən] ,
**and plenty , industrial exhibitions ,**
和 很多 , 工业的 展览 ,

工厂、铁路、一便士邮资、自由贸易、商业扩张、世界和平与富足、工业展览会

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɒlə'reɪʃn] , ['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ 'wɒtʃwəːd, 'wɔː- ][ɒv; əv][ðə; ði]
**religious toleration , general education — these were the watchwords of the**
宗教 容忍 , 一般的 教育 — 这些 是 这 口令 的 这
[deɪ] ,
**day ,**
天 ,

宗教宽容、普及教育——这是当时的口号。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'laɪk][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ]
**and all these things alike were repulsive in the highest degree to George**
和 全部 这些 事物 同样 是 丑恶 在 这 最高 程度 到 乔治
['bɒrəʊ] .
**Borrow .**
借 .

所有这些事物都令乔治·博罗感到极其厌恶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kən'sɜːvətɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɔː(r)][ə; eɪ][træmp] ,
**He was as conservative as a gipsy or a tramp ,**
他 曾是 作为 保守的 作为 一个 吉普赛人 或者 一个 流浪汉 ,

他保守得像个吉普赛人或流浪汉。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ɒv; əv]['nɒv(ə)lti][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ə'mʌŋ] [huːm] ['vɑːjə] [ʊ'stɛd]
**while his hatred of novelty was worthy of the race among whom Vaya usted**
尽管 他的 仇恨 的 新奇 曾是 值得 的 这 种族 之中 谁 瓦亚 乌斯特德
[kɒn]['daɪɑːs] ,
**con Dios ,**
康 神 ,

他对新奇事物的厌恶，与Vaya usted con Dios所在的种族相称。

[waɪ][ˌkjuː juː 'iː]
**y que**
是 que

y que

[nəʊ] ['haɪə] [noʊvdæd] ! [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] .
**no haya Novedad ! is a common form of valediction .**
不 哈亚 诺维达 ! 是 一个 常见的 形式 的 告别 .

没有哈亚诺维达！是告别辞的常见形式。

[hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ɒv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ['kʌltʃə(r)] , [ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌtɒlə'reɪʃn] ,
**His hatred of æsthetic culture , of sentimental toleration ,**
他的 仇恨 的 审美的 文化 , 的 感伤的 容忍 ,

他对唯美主义文化和感伤主义的憎恶，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['wʊmən] [ ə'maunt ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['meɪniə] .
**and of the modern woman amounted to a positive mania .**
和 的 这 现代的 女士 金额 到 一个 积极的 狂热 .

对现代女性的这种热情简直到了狂热的程度。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sentʃəri] [hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
**Of the great writers of his own century he never spoke unless it were**
的 这 伟大的 作家 的 他的 自己的 世纪 他 绝不 辐 除非 它 是
[tuː; tə] [kən'dem] ,
**to condemn ,**
到 谴责 ,

对于他所处的那个时代的伟大作家，他从不妄加评论，除非是为了谴责。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [skɒt] , ['wɜːrdzwərθ] , ['θækəri] , [ænd; ənd] [kiːts] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi]
**as in the case of Scott , Wordsworth , Thackeray , and Keats , of whom he**
作为 在 这 案件 的 斯科特 , 华兹华斯 , 萨克雷 , 和 济慈 , 的 谁 他
[wʌns] [ɑːskt] ,
**once asked ,**
一次 问 ,

就像他曾经问过的斯科特、华兹华斯、萨克雷和济慈一样，

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [hɪm] ?
**“ Have they not been trying to resuscitate him ?**
“ 有 他们 不是 到过 尝试 到 复苏 他 ?

“他们难道没有尝试抢救他吗？”

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [wɪð] ['ægnəs] ['strɪklənd] [ænd; ənd] [mɪs] [kɑːb] , [æz; əz] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ]
**” In his conversations with Agnes Strickland and Miss Cobbe , as recorded by**
” 在 他的 对话 和 艾格尼丝 斯特里克兰 和 错过 科布 , 作为 记录 经过
[ðə; ði]['lætə(r)] ,
**the latter ,**
这 后者 ,

“在他与艾格尼丝·斯特里克兰和科布小姐的谈话中（由后者记录下来），

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] , [waɪl] ,
**he appears to have behaved like an escaped lunatic , while ,**
他 出现 到 有 表现 喜欢 一个 逃脱 疯子 , 尽管 ,

他表现得像个逃脱的疯子，而

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['ʌnə] ['gɜːni] ,
**upon the occasion of his meeting with Anna Gurney ,**
之上 这 场合 的 他的 会议 和 安娜 格尼 ,

在他与安娜·格尼会面之际，

[wiː; wi] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪtərəli] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] [ænd; ənd] [ræn] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [frɒm; frəm]
**we know that he literally took to flight and ran without stopping from**
我们 知道 那 他 字面上地 采取 到 航班 和 跑 没有 停止 从
['ʃɛrɪŋəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['tʌkərz] [ɪn] [æt; ət] ['krəumə(r)] .
**Sheringham to the Old Tucker's Inn at Cromer .**
谢林汉姆 到 这 老的 塔克的 客栈 在 克罗默 .

我们知道他真的拔腿就跑，从谢林汉姆一路狂奔到克罗默的老塔克客栈。

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒbəbli] ['drɪvn] [hɪm]
**An interview with Mrs . Browning or George Eliot would have probably driven him**
一个 面试 和 太太 . 勃朗宁 或者 乔治 艾略特 会 有 大概 驱动 他
[stɑːk] ['steərɪŋ] [mæd] .
**stark staring mad .**
斯塔克 凝视 疯狂的 .

如果让他采访勃朗宁夫人或乔治·艾略特，他很可能会吓得魂飞魄散。

[ə'nʌðə(r)] ['stʌmblɪŋ] [blɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['draɪnəs] ,
**Another stumbling block to the critics of 1851 was the peculiar dryness ,**
其他 踉跄 堵塞 到 这 评论家 的 - 曾是 这 奇特 干燥 ,

1851年批评家们遇到的另一个绊脚石是其独特的干燥性。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [səʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] - [staɪl] .
**if we may so describe it , of Borrow's style .**
如果 我们 可能 所以 描述 它 , 的 - 风格 .

如果可以这样形容的话，那就是博罗的风格。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .
**He could respond to the thrill of natural beauty .**
他 可以 回应 到 这 刺激 的 自然的 美丽 .

他能感受到自然美景带来的震撼。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] ['ʌtərəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [muːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm]
**He could enjoy and find utterance for his mood when it came upon him**
他 可以 享受 和 寻找 发声 为了 他的 情绪 什么时候 它 来了 之上 他
,
**,**
,

当情绪涌上心头时，他能够享受其中，并找到合适的表达方式。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪl] [ɔː(r)] ['lɪŋgə(r)] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
**just as he could enjoy a tankard of old ale or linger to gaze upon a**
只是 作为 他 可以 享受 一个 酒杯 的 老的 麦芽酒 或者 萦绕 到 目光 之上 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] ;
**sympathetic face ;**
交感神经 脸 ;

他既可以痛饮一杯陈年麦芽酒，也可以驻足凝视一张友善的面孔；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['pæmpə(r)] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] , [stɪl] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðem; ðəm] ;
**but he refused to pamper such feelings , still more to simulate them ;**
但 他 拒绝 到 宠爱 这样的 情怀 , 仍然 更多的 到 模拟 他们 ;

但他拒绝沉溺于这种感情，更拒绝假装有这种感情；

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɔː(r)] [pəʊ'etɪk]
**he refused to allow himself to become the creature of literary or poetic**
他 拒绝 到 允许 他自己 到 变得 这 生物 的 文学 或者 诗意的

['ekstəsi] ;
**ecstasy ;**
狂喜 ;

他拒绝让自己成为文学或诗歌狂喜的化身；

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪ'bɔːtʃ] [ɒv; əv] [ˌdɪlə'tænti] ['melənkəli] .
**he refused to indulge in the fashionable debauch of dilettante melancholy .**
他 拒绝 到 放纵 在 这 时髦 放荡 的 业余爱好者 忧郁 .

他拒绝沉溺于时髦的、轻浮的忧郁之中。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['nɔːm(ə)l] ,
**His life was in many ways the reverse of normal ,**
他的 生活 曾是 在 许多 方式 这 撤销 的 普通的 ,

他的生活在很多方面都与常人截然相反。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , “ [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
**but he insisted in writing about it quite naturally , “ as if there were**
但 他 坚持 在 写作 关于 它 相当 自然 , “ 作为 如果 那里 是

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**nothing in it .**
没有什么 在 它 .

但他坚持要很自然地写出这件事，“就好像这件事里什么都没有一样”。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] , [ðen] ; ['bɒrəʊ] [ɪz] [draɪ] .
**” It is perfectly true , then ; Borrow is dry .**
” 它 是 完美 真的 , 然后 ; 借 是 干燥 .

“那么，这完全属实；博罗镇已经干涸了。”

[wɒt] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['draɪnəs] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [draɪ] [rɒt] ,
**What needs to be appreciated is that his dryness is not that of dry rot ,**
什么 需求 到 是 感谢 是 那 他的 干燥 是 不是 那 的 干燥 腐烂 ,

需要注意的是，他的干涩并非干腐病的那种干涩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['draɪnəs] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['krægi]
**but the dryness of high elevation , of a somewhat solitary and craggy**
但 这 干燥 的 高的 海拔 , 的 一个 有些 孤 和 崎岖不平

['hjuːmə(r)] — [ðə; ði] ['draɪnəs] [ɒv; əv] “ ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] ,
**humour — the dryness of “ Robinson Crusoe ,**
幽默 — 这 干燥 的 “ 罗宾逊 克鲁索 ,

但高海拔地区的干燥，以及那种略显孤僻和古怪的性格——就像《鲁滨逊漂流记》中的那种干燥感一样。

” [ɒv; əv] “ [gɪl] [blɑːs] , ” [ɒv; əv] “ ['hædʒiː] ['bɑːbɑː] , ” [ænd; ənd] , [wiː; wi] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɒv; əv] “ [dɒn]
**” of “ Gil Blas , ” of “ Hadji Baba , ” and , we might add , of “ Don**
” 的 “ 吉尔 blas , ” 的 “ 哈吉 巴巴 , ” 和 , 我们 可能 添加 , 的 “ 大学教师

[kɪ'hoti] .
**Quixote .**
堂吉诃德 .

《吉尔·布拉斯》、《哈吉·巴巴》以及，我们还可以补充一句，《堂吉诃德》。

” [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['vɜːdʒə(r)] .
**” There is an absence of verdure .**
” 那里 是 一个 缺席 的 绿意盎然 .

“这里没有绿色植物。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [ɪn] ['bɒrəʊ] .
**You will not find much sentiment in Borrow .**
你 将要 不是 寻找 很多 情绪 在 借 .

在《借贷》中，你不会找到太多情感。

[æz; əz][tuː; tə] [wɜːd] - ['peɪntɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] ['glæmə(r)][ænd; ənd] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪsɪz]
**As to word - painting , picturesque glamour and deference to the prejudices**
作为 到 单词 - 绘画 , 如画 魅力 和 尊重 到 这 偏见
[ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['piːp(ə)l] ,
**of earnest people ,**
的 认真 人们 ,

至于文字描绘、如画般的魅力以及对认真人士偏见的迎合，

[ə; eɪ]['kwɒləti][səʊ] ['dɪəli] [praɪzd][baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] ['evri] [ræŋk][ænd; ənd]['pɪəriəd] ,
**a quality so dearly prized by Englishmen of every rank and period ,**
一个 质量 所以 亲爱的 珍贵的 经过 英国人 的 每一个 秩 和 时期 ,

这是各个阶层、各个时期的英国人都非常珍视的品质。

['bɒrəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**Borrow would have none of them .**
借 会 有 没有任何 的 他们 .

博罗一个也不肯要。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] “ [pɑːt] [ɒv; əv]
**You will find none of them in his works ; but you will find “ part of**
你 将要 寻找 没有任何 的 他们 在 他的 作品 ; 但 你 将要 寻找 “ 部分 的
[ðə; ði]['siːkrət] ,
**the secret ,**
这 秘密 ,

你在他的作品中找不到这些内容；但你会发现“部分秘密，

['brʌðə(r)] , ” [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['dɪŋg(ə)l] .
**brother , ” especially in the Dingle .**
兄弟 , ” 尤其 在 这 丁格尔 .

兄弟，尤其是在丁格尔地区。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bɒrəʊ] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] — [wɪð]
**For there Borrow is at his best , in the open air , among the gipsies — with**
为了 那里 借 是 在 他的 最好的 , 在 这 打开 空气 , 之中 这 吉普赛人 — 和
['dʒæspə(r)] ,
**Jasper ,**
碧玉 ,

因为博罗最擅长的就是在户外，在吉普赛人中间——和贾斯珀在一起，

- , - , ['ɜːrsələ] , [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [bel] ['bɜːrnərz] ,
**Pakomovna , Tawno , Ursula , the Man in Black , and Belle Berners ,**
- , - , 乌苏拉 , 这 男人 在 黑色的 , 和 美女 伯纳斯 ,

帕科莫夫娜、托诺、乌苏拉、黑衣人和贝勒·伯纳斯，

[ˌɪntə'lɔkjətəz] [ɪn] ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnwʊd] [ʌn'raɪvld] [sɪns] [ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**interlocutors in dialogues of the greenwood unrivalled since the heyday of the**
对话者 在 对话 的 这 格林伍德 无与伦比 自从 这 鼎盛时期 的 这
['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] .
**forest of Arden .**
森林 的 阿登 .

自阿登森林鼎盛时期以来，绿林对话中的对话者无人能及。

[wʌns] [mɔː(r)] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ” ['bædli] [ bi'lai ] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ]
**Once more “ Lavengro ” badly belied the expectations of those who were looking**
一次 更多的 “ 拉文格罗 ” 糟糕 谎言 这 期望 的 那些 WHO 是 寻找
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] “ [iːəθən] ” ;
**out for another “ Eothen ” ;**
出去 为了 其他 “ 伊森 ” ;

《拉文格罗》再次让那些期待能像《伊奥森》一样的人大失所望；

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ə'pɑːt][ðə; ði] ['ɔːθərz] [əb'dʒekʃənəbl] [ænd; ənd] [ri'ækʃən(ə)ri] ['predʒədɪsɪz] ,
**and finally , apart the author's objectionable and reactionary prejudices ,**
和 最后 , 除 这 作者的 令人反感的 和 反动 偏见 ,

最后，撇开作者令人反感和反动的偏见不谈，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['ɒbviəs] [fɔːlts] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] ( ['meɪnli] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['diːteɪl]
**there were other and obvious faults about the book ( mainly of literary detail**
那里 是 其他 和 明显的 故障 关于 这 书 ( 主要 的 文学 细节
,
**,**
,

这本书还有其他一些明显的缺陷（主要是文学细节方面的缺陷），

[staɪl] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] ) [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌndəntli] ['mænɪfest][tuː; tə][ðə; ði] ['strenjuəs]
**style , and arrangement ) which were abundantly manifest to the strenuous**
风格 , 和 安排 ) 哪个 是 大量 显现 到 这 费力的
['krɪtɪks][ɒv; əv] - .
**critics of 1851 .**
评论家 的 - .

风格和编排）这些特点在 1851 年就已充分展现给那些严苛的评论家们。

[wɒt] [ðiːz] ['dʒentri][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ju'niːk] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] — [ɪts]
**What these gentry did not perceive was the unique character of the book — its**
什么 这些 绅 做过 不是 感知 曾是 这 独特的 特点 的 这 书 — 它是
[truːθ] ,
**truth ,**
真相 ,

这些绅士们没有意识到的是这本书的独特之处——它的真理。

[ɪts] [ri'æləti] , [ɪts]['əʊpən] - [eə(r)]['kwɒləti] , [ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] ['hjuːmə(r)] , [ɪts][drə'mætɪk]['paʊə(r)] ,
**its reality , its open - air quality , its distinctive humour , its dramatic power ,**
它是 现实 , 它是 打开 - 空气 质量 , 它是 独特的 幽默 , 它是 戏剧性 力量 ,

它的真实性、它的露天氛围、它独特的幽默感、它的戏剧力量，

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [fɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði]
**the genius which revealed to Borrow instinctively the literary form and the**
这 天才 哪个 揭晓 到 借 本能地 这 文学 形式 和 这
[ˌpɪkə'resk] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [raɪt] ,
**picaresque manner which formed the right ,**
流浪汉小说 方式 哪个 形成 这 正确的 ,

这位天才本能地向博罗揭示了文学形式和流浪汉小说风格，从而形成了正确的……

[neɪ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
**nay the inevitable , setting of the particular story that he had to tell .**
不 这 不可避免的 , 环境 的 这 特别的 故事 那 他 有 到 告诉 .

不，这是他必须讲述的特定故事的必然背景。

- ['priːviəs] [sək'ses] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ,
**Borrow's previous success only served to emphasize the bitterness of his defeat ,**
- 以前的 成功 仅有的 服务 到 强调 这 苦味 的 他的 击败 ,

博罗之前的成功只会更加凸显他失败的苦涩。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'næləti][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] “
**for so he regarded the failure of his originality to carry his darling “**
为了 所以 他 认为 这 失败 的 他的 独创性 到 携带 他的 亲爱的 “
[lɑːvɛŋgroʊ] ” [θruː] [ðə; ði] ['brekər] .
**Lavengro ” through the breakers .**
拉文格罗 ” 通过 这 断路器 .

因为他认为自己的独创性不足以让他心爱的“拉文格罗”渡过难关。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] ” [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ræŋkərəsli]
**He complained that he had “ had the honour ” of being rancorously**
他 抱怨 那 他 有 “ 有 这 荣誉 ” 的 存在 怨恨地
[ə'bjuːzd][baɪ] ['evri] [ʌn'mænli] ['skaʊndrəl] ,
**abused by every unmanly scoundrel ,**
受虐 经过 每一个 不男子气概 恶棍 ,

他抱怨说，他"荣幸地"受到了每一个没种无赖的恶毒辱骂。

---

['evri] [ˌsɪkə'fæntɪk] ['læki] , [ænd; ənd] ['evri] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['renɪgeɪd] [ɪn][ðə; ði]
**every sycophantic lackey , and every political and religious renegade in the**
每一个 谄媚者 走狗 , 和 每一个 政治的 和 宗教 叛逆者 在 这
['kɪŋdəm] .
**kingdom .**
王国 .

王国中每一个阿谀奉承的走狗，以及每一个政治和宗教叛徒。

---

[hɪz; ɪz]['fjʊəri][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri] [bʊl] ['tɔːmentid] [baɪ] [næts] .
**His fury was that of an angry bull tormented by gnats .**
他的 愤怒 曾是 那 的 一个 生气的 公牛 饱受折磨 经过 小飞虫 .

他怒不可遏，就像一头被蚊虫折磨的愤怒公牛。

---

[hɪz; ɪz] [wɜːst] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] , [hɪz; ɪz][məʊst]['vaɪələnt]['predʒədɪsɪz] [kən'fɜːmd] .
**His worst passions were aroused , his most violent prejudices confirmed .**
他的 最差 激情 是 被唤醒 , 他的 最多 暴力 偏见 确认的 .

他内心最阴暗的情绪被激发出来，他最根深蒂固的偏见得到了证实。

---

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'bjuːs][dɪd][nɒt][daɪ'vɜːt][hɪm][baɪ][ə; eɪ] ['heəbredθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpriːkən'siːvd] [plæn]
**But the abuse did not divert him by a hairbreadth from his preconceived plan**
但 这 虐待 做过 不是 转移 他 经过 一个 毫厘之间 从 他的 先入为主的 计划
.
**.**
.

但这些辱骂丝毫没有动摇他预先制定的计划。

---

[hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ɪn] “ [ðə; ði]['rɒməni; 'rəʊməni] [raɪ] ” [ðə; ði]['stɔːri]
**He proceeded with deliberation to carry on in “ The Romany Rye ” the story**
他 继续 和 审议 到 携带 在 在 “ 这 罗姆人 黑麦 ” 这 故事
[səʊ] [ə'brʌptli] [sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] “ [lɑːvɛŋgroʊ] .
**so abruptly suspended at the close of the hundredth chapter of “ Lavengro .**
所以 突然 暂停 在 这 关闭 的 这 百分之一 章 的 “ 拉文格罗 .

他深思熟虑地继续在《罗姆黑麦》中讲述《拉文格罗》第一百章结尾突然中断的故事。

---

” [ðə; ði][fɜːst] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['rɒməni; 'rəʊməni] [raɪ] ” ( [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['æktʃuəli]
**” The first chapters of “ The Romany Rye ” ( which was not actually**
” 这 第一的 章节 的 “ 这 罗姆人 黑麦 ” ( 哪个 曾是 不是 实际上
['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] [meɪ] ,
**published until May ,**
已发布 直到 可能 ,

《罗姆黑麦》的第一章（实际上直到五月才出版）

---

- ) [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['bɒrəʊ] ['evə(r)] [rəʊt] .
**1857 ) are quite equal to anything that Borrow ever wrote .**
- ) 是 相当 平等的 到 任何事物 那 借 曾经 写道 .

1857 年的作品与 Borrow 写过的任何作品都毫不逊色。

---

[ðə; ði] [bʊk] [fɔːls] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
**The book falls off a little towards the close , which is , if possible ,**
这 书 瀑布 离开 一个 小的 向 这 关闭 , 哪个 是 , 如果 可能的 ,

这本书结尾部分略显逊色，如果可能的话，

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] “ [lɑːvεŋgroʊ] ” [ɪt'self] .
**even more abrupt and inconclusive than that of “ Lavengro ” itself .**
甚至 更多的 突然 和 结论不明 比 那 的 “ 拉文格罗 ” 本身 .

甚至比《拉文格罗》本身还要突兀和模棱两可。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] , [ðə; ði] [ 'bigətri ] , ['heɪtrɪd] ,
**In the appendix , the bigotries , hatreds ,**
在 这 附录 , 这 偏见 , 仇恨 ,

附录中列出了偏见、仇恨、

[ænd; ənd][ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [ prəu'pensiti ] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv] - - -
**and centrifugal propensities which made up the George Borrow of 1850 – 57**
和 离心 倾向 哪个 制成 向上 这 乔治 借 的 - - -
[wɜː(r); wə(r)] ['emfəsaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'laɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'flʌŋki ] ,
**were emphasized and underlined for the benefit of the flunkeys ,**
是 强调 和 下划线 为了 这 益处 的 这 喽啰 ,

1850-1857 年乔治·博罗身上体现出的离心倾向被着重强调，以便让那些喽啰们明白。

['vaɪpəz] , [ænd; ənd] “ ['jɑːhuː; jə'huː] ” [huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [ə'spɜːs] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .
**vipers , and “ yahoos ” who had dared to asperse his autobiography .**
蝰蛇 , 和 “ 雅虎 ” WHO 有 敢于 到 刺痛 他的 自传 .

毒蛇，以及胆敢诋毁他自传的“野蛮人”。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['kærid] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɒn][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [ɔː(r)] [rəʊt] [ðə; ði][wʌns][prə'dʒektɪd]
**He never carried his story on from 1825 to 1832 or wrote the once projected**
他 绝不 携带 他的 故事 在 从 - 到 - 或者 写道 这 一次 预计
“ ['baɪb(ə)l][ɪn] ['rʌʃə] ” ;
**“ Bible in Russia ” ;**
“ 圣经 在 俄罗斯 ” ;

他从未继续讲述 1825 年至 1832 年的故事，也没有写出曾经计划的《俄罗斯圣经》;

[pə'hæps] [hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
**perhaps he never meant to do so ; but , even if he had ,**
也许 他 绝不 意思是 到 做 所以 ; 但 , 甚至 如果 他 有 ,

或许他从未想过这样做；但是，即便他真的想过这样做，

[wiː; wi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [daʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪn]['væljuː][ðə; ði][fɜːst] -
**we more than doubt whether they would have approached in value the first 116**
我们 更多的 比 怀疑 无论 他们 会 有 接近 在 价值 这 第一的 -
['tʃæptəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .
**chapters of his immortal autobiography .**
章节 的 他的 不朽 自传 .

我们非常怀疑它们的价值是否能与他那部不朽自传的前 116 章相提并论。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['diːteɪld] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][tʊə(r)][ɪn] “ [waɪld]
**His remaining work was the detailed journal of a vacation tour in “ Wild**
他的 其余的 工作 曾是 这 详细的 杂志 的 一个 假期 旅游 在 “ 荒野
[weɪlz] ,
**Wales ,**
威尔士 ,

他剩余的作品是一部详细的威尔士“荒野之旅”游记。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ɪts] ['priːdisesəz] [ɪn] ['lɪtərəri] ['væljuː] ,
**” which was in no way inferior to its predecessors in literary value ,**
” 哪个 曾是 在 不 方式 下 到 它是 前任 在 文学 价值 ,

“其文学价值丝毫不逊于其前身。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .
**though it is considerably below them in general interest .**
尽管 它 是 相当 以下 他们 在 一般的 兴趣 .

虽然它在公众兴趣方面远低于它们。

[waɪld]['piːp(ə)l][ænd; ənd][əʊld] [wɜːd] - ['mjuːzɪk] , [ɪn][ɪts] “ ['neɪtɪv] [wʊd] - [nəʊts] [waɪld] ,

**Wild people and old word - music , in its “ native wood - notes wild ,**

荒野 人们 和 老的 单词 - 音乐 , 在 它是 “ 本国的 木头 - 笔记 荒野 ,

野人与古老的文字音乐，在其“原生的木质音符中，野性十足”，

” [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [wɪð] ['bɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪm'self] .

**” were a passion with Borrow to the last , and helped to save him from himself .**

” 是 一个 热情 和 借 到 这 最后的 , 和 帮助 到 节省 他 从 他自己 .

“直到最后，这都是博罗的热情所在，也帮助他摆脱了自我毁灭的困境。”

[hiː; hi] ['sʌfəd] ['terəbli] [frɒm; frəm]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [rɪ'lɪdʒəs] [gluːm] ( “ [ðə; ði] [ 'hɔrə ] ” ) , ['splətrinəs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

**He suffered terribly from horror of death , religious gloom ( “ the horrors ” ) , solitariness , and disappointment .**

他 遭受 可怕 从 恐怖 的 死亡 , 宗教 愁云 ( “ 这 恐怖 ” ) , 孤独 , 和 失望 .

他饱受对死亡的恐惧、宗教的阴郁（“恐怖”）、孤独和失望的折磨。

[hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ ri'bʌf ] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['kɒnsəlʃɪp] ,

**He experienced a series of rebuffs , failing in succession to obtain a Consulship ,**

他 经验丰富的 一个 系列 的 拒绝 , 失败 在 演替 到 获得 一个 领事职位 ,

他屡遭拒绝，连续几次竞选领事职位均告失败。

[ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːrəm] , [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] - ['hʌntɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

**a seat on the quorum , employment in China , and a manuscript - hunting mission from the British Museum .**

一个 座位 在 这 法定人数 , 就业 在 中国 , 和 一个 手稿 - 打猎 使命 从 这 英国 博物馆 .

获得法定席位、在中国工作以及从大英博物馆获得手稿搜寻任务。

[hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪŋgwɪst] [feɪld] [tuː; tə][əb'teɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][pəʊsts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] ,

**His unrivalled qualifications as a linguist failed to obtain for him posts for which he was eminently fitted ,**

他的 无与伦比 资格 作为 一个 语言学家 失败的 到 获得 为了 他 帖子 为了 哪个 他 曾是 非常 适配 ,

他拥有无与伦比的语言学才能，却未能获得他完全胜任的职位。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn'fɪəriə(r)][men] [prɪ'fɜːd] .

**but to which he saw inferior men preferred .**

但 到 哪个 他 锯 下 男人 首选 .

但他认为能力不如他的人反而更受青睐。

[ɪf] [ə; eɪ]['rəʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][æn; ən] [əd'mɪnɪstrətɪv] [pəʊst][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'brɔːd] ,

**If a roving commission or an administrative post could have been found for him abroad ,**

如果 一个 漫游 委员会 或者 一个 行政 邮政 可以 有 到过 成立 为了 他 国外 ,

如果能为他在国外找到一个巡回委任状或行政职位，

[baɪ] ['prefrəns] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [dɪ'zaɪəd] ,

**by preference in the East as he himself desired ,**

经过 偏爱 在 这 东方 作为 他 他自己 想要的 ,

他更喜欢东方，正如他自己所愿。

[hɑːd] [wɜːk] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)][tuː; tə]['eksɔːsaɪz][hɪz; ɪz] ['melənkəli] ,
**hard work might have gone far to exorcise his melancholy ,**
难的 工作 可能 有 已消失 远的 到 傩 他的 忧郁 ,

辛勤工作或许能在很大程度上驱散他的忧郁情绪。

---

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]
**and we might have had from his pen contributions to the study**
和 我们 可能 有 有 从 他的 笔 贡献 到 这 学习

[ɒv; əv] ['iːstən] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] ['lʌstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['raɪtər] [ɔːl'redi]
**of Eastern life that would have added lustre to a group of writers already**
的 东 生活 那 会 有 额外 光泽 到 一个 团体 的 作家 已经

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ]['kɜːrzən][ænd; ənd] ['kiŋleik] ,
**represented in England by Curzon and Kinglake ,**
代表 在 英格兰 经过 柯曾 和 金莱克 ,

我们或许能从他的笔下获得对东方生活研究的贡献，这将为当时已在英国以柯曾和金莱克为代表的东方作家群体增添光彩。

---

[leɪn] [ænd; ənd]['mɔːriər] , ['pɔːlgreiv] [ænd; ənd] ['bɜːtn] .
**Lane and Morier , Palgrave and Burton .**
车道 和 莫里尔 , 帕尔格雷夫 和 伯顿 .

Lane 和 Morier，Palgrave 和 Burton。

---

[wɪð] ['bɜːrtənz] [lʌv] [ɒv; əv]['rəʊvɪŋ] [əd'ventʃə(r)] , [ɒv; əv] [streɪndʒ] [tʌŋz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
**With Burton's love of roving adventure , of strange tongues , and of**
和 伯顿的 爱 的 漫游 冒险 , 的 奇怪的 舌头 , 和 的

[ˌænθrə'pɒlədʒi] [ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [sens] ,
**anthropology in its widest sense ,**
人类学 在 它是 最宽 感觉 ,

伯顿热爱四处游历的冒险经历、奇异的语言以及广义上的人类学。

---

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] " [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɒmən] .
**the author of " The Bible in Spain " had many points in common .**
这 作者 的 " 这 圣经 在 西班牙 " 有 许多 积分 在 常见的 .

《西班牙的圣经》的作者有很多共同之处。

---

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [briːf] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [ɪk'skɜːʃn] [ɪn][ðə; ði] " ['keltɪk] [frɪndʒ] "
**As it was , with brief intervals of solitary excursion in the " Celtic fringe "**
作为 它 曾是 , 和 简短的 间隔 的 孤 短途旅行 在 这 " 凯尔特人 边缘 "

[ɔː(r)][ðə; ði][nɪə(r)] [iːst] ,
**or the Near East ,**
或者 这 靠近 东方 ,

事实上，期间穿插着短暂的独自前往"凯尔特边缘地区"或近东的旅行，

---

['bɒrəʊ] [rɪ'meɪnd] ['gluːmɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,
**Borrow remained glooming at home ,**
借 剩余 阴郁 在 家 ,

博罗独自在家，闷闷不乐。

---

['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] [dɪ'menʃə] [ə'baʊt]
**working himself up into a state of nervous excitement bordering upon dementia about**
在职的 他自己 向上 进入 一个 状态 的 紧张的 激动 毗邻 之上 失智 关于

[ə; eɪ] ['neɪbərz] [dɒg][ɔː(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [baɪ'sektɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [lænd] .
**a neighbour's dog or a railway bisecting his wife's land .**
一个 邻居 狗 或者 一个 铁路 二等分 他的 妻子的 土地 .

他会因为邻居家的狗或者穿过妻子土地的铁路而变得神经紧张，近乎痴呆。

---

[ðə; ði] [gluːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][nɒt] ['krɒnɪk] .
**The gloom , of course , was not chronic .**
这 愁云 , 的 课程 , 曾是 不是 慢性的 .

当然，这种阴郁情绪并非长期存在。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] , [ðə; ði][əʊld] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
**There were days upon which he was himself again , the old George Borrow .**
那里 是 天 之上 哪个 他 曾是 他自己 再次 ， 这 老的 乔治 借 .
有些时候，他又变回了自己，变回了以前的乔治·博罗。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] ['muːdi] [ˌɪnæk'tɪvəti] , [naʊ] [æt; ət] ['oʊltən] ,
**Generally speaking , his days and years were passed in a moody inactivity , now at Oulton ,**
一般来说 请讲 ， 他的 天 和 年 是 通过了 在 一个 情绪化 不活动 ， 现在 在 奥尔顿 ，
总的来说，他在奥尔顿的日子和岁月大多是在一种阴郁的、无所事事的状态中度过的。

[ðen] [æt; ət] ['jɑːməθ] , [nekst][ɪn] ['lʌndən] , ['faɪnəli][æt; ət] ['oʊltən] [ə'gen] , [weə(r)] [hiː; hi] “ [daɪd] ,
**then at Yarmouth , next in London , finally at Oulton again , where he “ died ,**
然后 在 雅茅斯 ， 下一个 在 伦敦 ， 最后 在 奥尔顿 再次 ， 在哪里 他 “ 死亡 ，
然后是雅茅斯，接着是伦敦，最后又回到奥尔顿，在那里他“去世了”。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ə'ləʊn] ” [ɒn][dʒʊ'laɪ] - , - .
**as he had lived , alone ” on July 26 , 1881 .**
作为 他 有 居住地 ， 独自的 ” 在 七月 - ， - .
1881 年 7 月 26 日，他独自一人生活着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ ,aut'liv ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**It seemed for the time as if he had outlived his reputation .**
它 似乎 为了 这 时间 作为 如果 他 有 活得更久 他的 名声 .
当时看来，他似乎已经失去了往日的名声。

[ɐp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vɜːbiəli] [dɪ'septɪv] .
**Appearances are proverbially deceptive .**
外貌 是 俗语 欺骗性的 .
俗话说，人不可貌相。

[dʒɔːdʒ] - [laɪf][ænd; ənd] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**George Borrow's life and works are one and the same thing .**
乔治 - 生活 和 作品 是 一 和 这 相同的 事物 .
乔治·博罗的一生和他的作品是一体的。

[fjuː] [greɪt] ['raɪtər] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [pə'sɪstəntli] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['bɒrəʊ] [wɒz; wəz] . [ 'bɔzwəl ] , [sed] ['dʒɒnsn] [wʌns] ,
**Few great writers have been more persistently autobiographical than Borrow was . Boswell , said Johnson once ,**
很少 伟大的 作家 有 到过 更多的 持续地 自传体 比 借 曾是 . 博斯韦尔 ， 说 约翰逊 一次 ，
很少有伟大的作家像博罗那样坚持不懈地进行自传式创作。约翰逊曾说过，博斯韦尔……

[hæd; həd]['əʊnli] [tuː] ['sʌbdʒɪkts] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ænd; ənd][dʒeɪmz][ 'bɔzwəl ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
**had only two subjects , Dr . Johnson and James Boswell , and he , the Doctor ,**
有 仅有的 二 主题 ， 博士 . 约翰逊 和 詹姆斯 博斯韦尔 ， 和 他 ， 这 医生 ，
他只有两个研究对象，约翰逊博士和詹姆斯·博斯韦尔，而他，这位博士，

[wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [sɪk] [ɒv; əv][bəʊθ] ; [bʌt; bət] ['bɒrəʊ] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn]['sʌbdʒɪkt] — [hɪm'self] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['præktɪkli] ['nevə(r)] [ 'wɔndə ] .
**was heartily sick of both ; but Borrow had only one subject — himself , from which he practically never wandered .**
曾是 衷心地 生病的 的 两个都 ； 但 借 有 仅有的 一 主题 — 他自己 ， 从 哪个 他 几乎 绝不 漫步 .
他对两者都感到厌倦；但博罗只有一个主题——他自己，他几乎从未偏离过这个主题。

[ðə; ði] ['meri] [dʒest] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] —
**The merry gests and marvellous exploits of the incomparable George Borrow —**
这 欢乐 特征 和 奇妙 漏洞 的 这 无与伦比 乔治 借 —
[ðiːz] [fɔːm] [ðə; ði] [juː'niːk] [θiːm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hiː'tɑːnəʊ] ['kruːsəʊ] .
**these form the unique theme of our Gitano Crusoe .**
这些 形式 这 独特的 主题 的 我们的 吉普赛人 克鲁索 .

无与伦比的乔治·博罗的滑稽举动和奇妙事迹——这些构成了我们《吉普赛人鲁滨逊漂流记》的独特主题。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)] [juː'niːk]
**But it is not enough to say that Borrow's autobiographical methods are unique**
但 它 是 不是 足够的 到 说 那 - 自传体 方法 是 独特的
.
**.**
.

但仅仅说博罗的自传体写作手法是独一无二的是不够的。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [fɔː(r)] ['pænəlz] ,
**His life is presented to us in four panels ,**
他的 生活 是 呈现 到 我们 在 四 面板 ,

他的一生以四幅画面呈现在我们面前，

[iːtʃ] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [saɪz] , [ʃeɪp] , ['tekstʃə(r)] ,
**each as unlike the others as it is possible to be in size , shape , texture ,**
每个 作为 与此不同 这 其他的 作为 它 是 可能的 到 是 在 尺寸 , 形状 , 质地 ,
[ænd; ənd] ['sɜːfɪs] .
**and surface .**
和 表面 .

它们在大小、形状、质地和表面等方面都与其他物截然不同。

[ðə; ði] [skeɪl] ['veəriz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːdnəns] [mæp] , ['sʌmtaɪmz] - ['ɪntʃɪz]
**The scale varies as much as that of an ordnance map , sometimes 25 inches**
这 规模 变化 作为 很多 作为 那 的 一个 军械 地图 , 有时 - 英寸
[tuː; tə] [ðə; ði] [maɪl] ,
**to the mile ,**
到 这 英里 ,

比例尺的变化幅度与地形图一样大，有时甚至达到每英里25英寸。

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪntʃ] .
**at others five miles to the inch .**
在 其他的 五 英里 到 这 英寸 .

有时甚至五英里一英寸。

[ðə; ði] ['kʌləs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pælət] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːtfəli] [tʃeɪndʒd] , ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz]
**The colours upon the palette are artfully changed , details are sometimes**
这 颜色 之上 这 调色板 是 巧妙地 已更改 , 细节 是 有时
[əb'truːdɪd] , [æt; ət] ['ʌðə(r)z] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['hɪd(ə)n] .
**obtruded , at others significantly hidden .**
突兀 , 在 其他的 显著地 隐 .

调色板上的颜色经过巧妙变化，细节有时突出，有时则被巧妙地隐藏。

[ə; eɪ] ['kæʒuəl] [glɑːns] [əb'skjuəz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,
**A casual glance obscures rather than reveals the fact that ,**
一个 随意的 瞥一眼 模糊不清 相当 比 揭示 这 事实 那 ,

随意一瞥非但没有揭示真相，反而掩盖了以下事实：

['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] [ænd; ənd] ['strʌglz] ( “ [lɑːvɛŋgroʊ] , ” [ai] . –
**whether he is writing of his early life and struggles ( “ Lavengro , ” i . –**
无论 他 是 写作 的 他的 早期的 生活 和 斗争 ( “ 拉文格罗 , ” 我 . –
[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . ) ,
**lviii . ) ,**
第五十八章 . ) ,

无论他是在描写自己早年的生活和奋斗经历（《拉文格罗》，第1-58页），

[ɒv; əv][wʌn]['vɪvɪd][bəʊ'hiːmiən]['epɪsəʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['mænhʊd] ( “ [lɑːvɛŋgroʊ] ” — “
**of one vivid Bohemian episode of his early manhood ( “ Lavengro ” — “**
的 一 生动 波西米亚 插曲 的 他的 早期的 男子气概 ( “ 拉文格罗 ” — “
['rɒməni; 'rəʊməni] [raɪ] ” ) ,
**Romany Rye ” ) ,**
罗姆人 黑麦 ” ) ,

他早年青年时期一段生动的波西米亚经历（“拉文格罗——‘罗姆黑麦”），

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tʃʊərəti] ( “ ['baɪb(ə)l][ɪn][speɪn] ” ) ,
**of the crowning triumph of his maturity ( “ Bible in Spain ” ) ,**
的 这 加冕 胜利 的 他的 到期 ( “ 圣经 在 西班牙 ” ) ,

他成熟时期最辉煌的成就（《西班牙的圣经》），

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][tʊə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [laɪf] ( “ [waɪld]
**or of a vacation tour during the autumn of a disappointed life ( “ Wild**
或者 的 一个 假期 旅游 期间 这 秋天 的 一个 失望的 生活 ( “ 荒野
[weɪlz] ” ) ,
**Wales ” ) ,**
威尔士 ” ) ,

或者，在一段令人失望的人生的秋季，进行一次度假旅行（“狂野的威尔士”），

['bɒrəʊ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['mɒd(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['despərət]
**Borrow was always working upon the same model , with the same desperate**
借 曾是 总是 在职的 之上 这 相同的 模型 , 和 这 相同的 绝望的
[ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ziːl] ,
**and conscientious zeal ,**
和 尽责的 热情 ,

博罗始终以同样的模式工作，怀着同样的拼命和认真的热情。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gʌst] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs] , [ðə; ði] [seɪm]
**with the same extraordinary gust and vigour , with the same genius , the same**
和 这 相同的 非凡的 阵风 和 活力 , 和 这 相同的 天才 , 这 相同的
['baɪəs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
**bias , the same limitations .**
偏见 , 这 相同的 限制 .

以同样的非凡热情和活力，同样的才华，同样的偏见，同样的局限性。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [praɪ'merəli][æz; əz][ə; eɪ][baɪ'ɒgrəfə(r)] ,
**As a man of letters he must be judged primarily as a biographer ,**
作为 一个 男人 的 信件 他 必须 是 评判 主要 作为 一个 传记作家 ,
作为一位文学家，他首先应该被评价为传记作家。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] ,
**and , if this be done ,**
和 , 如果 这 是 完毕 ,

如果这样做的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] ['bɒrəʊ] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
**it will be found that Borrow has achieved the great object of**
它 将要 是 成立 那 借 有 已达成 这 伟大的 目的 的
[baɪ'ɒgrəfi] ;
**biography ;**
传 ;

人们会发现，博罗已经实现了传记的伟大目标；

[hiː; hi][hæz; həz] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɜːsə'næləti] .
**he has transmitted a great personality .**
他 有 传输 一个 伟大的 性格 .

他展现了伟大的人格魅力。

[ðə; ði] ['blemɪʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pə'tɪkjələli] [hɑːd][tuː; tə][faɪnd] .
**The blemishes in his work are not particularly hard to find .**
这 瑕疵 在 他的 工作 是 不是 特别 难的 到 寻找 .

他作品中的瑕疵并不难找。

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**Inadvertently we may have been betrayed into indicating one or two of them .**
无意中 我们 可能 有 到过 背叛 进入 表明 一 或者 二 的 他们 .

我们可能无意中透露了其中一两个人的信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ] ['eni] [miːnz] [seɪf] [graʊnd] .
**But it is not by any means safe ground .**
但 它 是 不是 经过 任何 方法 安全的 地面 .

但这绝不是一片安全之地。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['ɒstɪn] ( [ænd; ənd] ['temprərəli] ['spiːkɪŋ] ,
**With the exception of Jane Austen ( and temporarily speaking ,**
和 这 例外 的 简 奥斯汀 ( 和 暂时地 请讲 ,

除了简·奥斯汀（而且只是暂时的），

[pə'hæps] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ) [ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] ['eni] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['deɪndʒərəs]
**perhaps Charles Dickens ) there is hardly any literary character whom it is so dangerous**
也许 查尔斯 狄更斯 ) 那里 是 几乎 任何 文学 特点 谁 它 是 所以 危险的
[tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['paːspɔːt] [ænd; ənd] [pə'rɪfrəsɪsiz] ( [sɪ'kjʊr] [rɪ'triːt] ,
**to approach without passports and periphrases ( securing retreat ,**
到 方法 没有 护照 和 迂回表达 ( 确保 撤退 ,

或许是查尔斯·狄更斯）几乎没有哪个文学人物像他那样，如果没有护照和委婉的措辞（确保撤退），就难以接近。

[ɪf] ['nesəsəri] ) [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] [kaʊ] - [təʊz] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
**if necessary ) and plentiful kow - tows as George Borrow .**
如果 必要的 ) 和 丰富 考 - 拖船 作为 乔治 借 .

如有必要）并像乔治·博罗那样卑躬屈膝。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] ['lɪtərəri] ['klænzmən][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['hɑːdli] [faɪnd][wʌn][mɔː(r)] [ɪm'plækəbl] , [mɔː(r)] [fɪəs] ,
**Among all literary clansmen you shall hardly find one more implacable , more fierce ,**
之中 全部 文学 氏族成员 你 将 几乎 寻找 一 更多的 冷酷无情 , 更多的 凶猛的 ,

在所有文坛同仁中，你很难找到比他更冷酷无情、更凶猛的人。

[ɔː(r)][mɔː(r)]['blaɪndli] [fə'nætɪkl] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][bə'ɹəʊ.vɪ.ən] .
**or more blindly fanatical than your Borrovian .**
或者 更多的 盲目地 狂热的 比 你的 博罗维安 .

或者比你的博罗维亚人更加盲目狂热。

[tʃɑːlz] [læm] [ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔːθə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ( [aʊt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] )
**Charles Lamb is almost the only author we can think of ( out of Scotland )**
查尔斯 羊肉 是 几乎 这 仅有的 作者 我们 能 思考 的 ( 出去 的 苏格兰 )
[huː] [ɪz] ['wəːʃip] [baɪ][hɪz; ɪz][ əd'maiərə ] [wɪð] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ['keɪnaɪn] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
**who is worshipped by his admirers with quite the same canine sort of affection .**
WHO 是 崇拜 经过 他的 仰慕者 和 相当 这 相同的 犬类 种类 的 感情 .

查尔斯·兰姆几乎是我们能想到的唯一一位（苏格兰以外的）作家，他的仰慕者们对他的爱慕之情，就像爱犬一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv] [læm] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] ['lɑːdʒli] [tuː; tə] ['briːflɪs] ['templə(r)] , [tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
**But the cult of Lamb is restricted largely to briefless Templars , to University**
但 这 邪教 的 羊肉 是 受限制的 很大程度上 到 简报 圣殿骑士团 , 到 大学
[men][ænd; ənd] “ ['ɒksfəd] [em] . [ə; eɪ] . - [es] ” ;
**men and “ Oxford M . A . ' s ” ;**
男人 和 “ 牛津 M . 一个 . - s ” ;

但兰姆崇拜主要局限于没有正式委任状的圣殿骑士、大学毕业生和“牛津硕士”;

[ðə; ði] [bəˈɹəʊ.vɪ.ən] [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈləʊə(r)] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈstrɑːtəm] , [frɒm; frəm] [ˈprintərz] , [laɪˈbrerɪən] , [ˈbʊkselə(r)] ,
**the Borrovian is drawn from a lower social stratum , from printers , librarians , booksellers ,**
这 博罗维安 是 绘制 从 一个 降低 社会的 地层 ， 从 打印机 ， 图书管理员 ， 书店 ，

博罗维亚人来自社会底层，包括印刷工、图书管理员、书商等。

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [huː] [ˈseldəm] [riːd] [bʊks] , [frɒm; frəm] [ˈɪnˌdɛksərz] , [ˈdɪkʃən(ə)ri] [mˈeɪkəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈhɑːmləs] [ drʌdʒ ] [ɒv; əv] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
**and others who seldom read books , from indexers , dictionary makers , and such harmless drudges of literature .**
和 其他的 WHO 很少 读 图书 ， 从 索引器 ， 字典 制造商 ， 和 这样的 无害 苦役 的 文学 .

以及其他很少读书的人，例如索引员、词典编纂者，以及其他无害的文学工作者。

[tuː; tə] [men] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kləʊz] [ænd; ənd] [rɪˈstrɪktɪd] [həˈraɪz(ə)nz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɒməni; ˈrəʊməni] [raɪ] [ɪz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθ] ,
**To men of such close and restricted horizons the breath of the Romany Rye is as that of “ the wind on the heath ,**
到 男人 的 这样的 关闭 和 受限制的 地平线 这 气息 的 这 罗姆人 黑麦 是 作为 那 的 “ 这 风 在 这 希思 ，

对于视野如此狭窄的人来说，罗姆黑麦的气息就像“荒原上的风”一样。

[ˈbrʌðə(r)] .
**brother .**
兄弟 .

兄弟。

” [hens] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈbendɪŋ] [ˈdʒeləsi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kʌlt] .
**” Hence the stern and unbending jealousy of their cult .**
” 因此 这 船尾 和 不屈 妒忌 的 他们的 邪教 .

“因此，他们的信徒才会如此严厉、毫不妥协地嫉妒。”

[ˈriːəl] [ˈlɪtərəri] [ɪnˈθjuːzɪæsts] [ɒv; əv] [ədˈvɑːnst] [jˈɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [reə(r)] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [striːts] [æz; əz] [ˈeldəli] [ˈneɪv(ə)l] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliə(r)] [taɪp] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪlbət] .
**Real literary enthusiasts of advanced years are almost as rare in our streets as elderly naval men of the peculiar type discovered by Mr . Gilbert .**
真实的 文学 爱好者 的 先进的 年 是 几乎 作为 稀有的 在 我们的 街道 作为 老年 海军 男人 的 这 奇特 类型 发现 经过 先生 . 吉尔伯特 .

真正的老年文学爱好者在我们的街道上几乎和吉尔伯特先生发现的那种特殊类型的老年海军军官一样罕见。

[jet] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈθʌrəfeə(r)] [hæz; həz] [bɪˈfɔː(r)] [naʊ] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðɪs] [ɪnˈdʒenjuəs] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] :
**Yet a chance word in a London thoroughfare has before now elicited this ingenuous confession of faith :**
然而 一个 机会 单词 在 一个 伦敦 通道 有 前 现在 引发的 这 天真无邪 忏悔 的 信仰 :

然而，此前在伦敦一条大街上偶然听到的一句话，却引发了这样一段真挚的信仰告白：

“ [aɪˈd] [wɔːk] [ˈeni] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ˈbɒrəʊ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [riːd] [ˈeniθɪŋ] [freʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
**“ I'd walk any distance to see anything belonging to George Borrow or to read anything fresh of his .**
“ ID 走 任何 距离 到 看 任何事物 属于 到 乔治 借 或者 到 读 任何事物 新鲜的 的 他的 .

“为了看到乔治·博罗的任何东西，或者读到他的任何新作，我愿意走很远的路。”

[lɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [ai] [ˈɔːlməʊst] [ˈwɜːʃɪp] [ðæt] [mæn] !
**Lord bless you , I almost worship that man !**
主 保佑 你 ， 我 几乎 崇拜 那 男人 ！

上帝保佑你，我简直要崇拜他了！

” ['fʊtnoʊt] :
**” Footnotes :**
” 脚注 :

脚注：

[ 213a ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə] [ɡɪv]
**[ 213a ] It was not the policy of the Times Literary Supplement to give**
[ 213a ] 它 曾是 不是 这 政策 的 这 《时代周刊》 文学 补充 到 给
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
**the name of the author .**
这 姓名 的 这 作者 .

[213a] 《泰晤士报文学副刊》的政策是不公布作者的姓名。

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːtnəs] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['tɒməs] ['sekəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**For completeness the author is Thomas Seccombe , and the editor of the**
为了 完整性 这 作者 是 托马斯 塞科姆 , 和 这 编辑 的 这
[ˌtiː el 'es] .
**TLS .**
TLS .

为完整起见，作者是托马斯·塞科姆，也是《泰晤士报文学增刊》的编辑。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][dʒeɪmz] - . — [ˌdiː 'piː] .
**at the time was James Thursfield . — DP .**
在 这 时间 曾是 詹姆斯 - . — DP .

当时是詹姆斯·瑟斯菲尔德。——DP。

[ 213b ] [tuː] ['brʌðəz] .
**[ 213b ] Two brothers .**
[ 213b ] 二 兄弟 .

[213b] 两兄弟。

[siː] “ ['dʒɪpsɪz] [ɪn] [speɪn] , ” ['prefəs] [tuː; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**See “ Gypsies in Spain , ” Preface to Second Edition .**
看 “ 吉普赛人 在 西班牙 , ” 前言 到 第二 版 .

参见《西班牙的吉普赛人》第二版序言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神